Il Gilju u il Mondu

jeu
Il Conti Ruggieru

Dramm-storicu Patriotticu to
Galea Carmelo fu C.

In 4 atti u prologu.

Proprietà riservata

24.5.1920

Firma

1.

Il Tilgiu e il Morda
Dramm storicu patriotticu

Personaggi

Il Conti Ruggieru d'Altavilla — Emeriu
Aziol Ghahdul — Ziziol f'l'armote Gharbija
Gianni Ghohdallah — Ligmus e Malti
Marie Ghohdul — Kebbe oht e Aziol
Abu Fazaroti — Emir te Malta u Ghandeze
Danama Chiribai — General torc.
Patri Gualtieri — Provincial Agostinjan
Mufti Hagg. tal Mecca. Ghama minn no hdie
De Martin — Captan tal hohas
Hamuda
Ahmed
Elhasan
} Agoss f'l'armota gharbija (ufficiali)
Aga — Irsis isuea tall' Emir.
Irsiera oltre saldati gharab
Saldati maltin u proplu li ma-
jitchelmure.

N. B. Id-dramm jisnolg rutu:
Prologu fil Malta fir-rabot ta Ghanden
I'ttiveli att fil palazz rice tall' Emir
ma Zemb il monchia f' Ghandeze
It. tielet att fir-romba ta Ghandese
ma Zemb il convent tall' Agostiniani
It. tielet att fir-strut ta Malta
Ir. rabgha Att fuh l'ghalja Ikharros
(Santrimm) Malta ithares ghal
port il Chis ta Malta

L'autore riserva tutti i diritti di
questo dramma sia la rappresentazione
riproduzione e traduzione per tutti i
paesi

Galea Carmelo

Il Ramadan il Qalija

~~Il bandiera ta Malta~~

jew

Il Conti Ruggieru.

~~ta~~

Carmelo Galea b. S.

(~~Uno schiaffo nella Moschea~~)

Atto 1mo (~~angeh quadru~~) Moschea

Il-akhar jum tar-randan manzul ix-xemx.

Scena I

Il Mufti uahdu.

Mufti: (Kiat bil nikfa ma gembuihed micconiser bit-tambur fidu icecchek u jgha[illegible]at chem jiflah)

Ramadam!... Ramadam!... Ramadam!... Allah hua chibir u Mohammed hua il gbir Profeta tighau!... Allah! Illah! allahu! Mohammed razul, allahi. (Icecchek dejjem it-tambur) Ramadam! Ramadam! Ramadam! allah! (Jibda jghamel hafna tislim kuddiem il metrab)

Musica

Scena II

Il Mufti, Hammuda, Ahmed, Elhasan, u gharab ohra.

Hammuda (Jithol mixxellug lemel uihed jakla il papocc min rigleih u ipoggieh uara il bieb. Maraih jithlu Ahmed, u El Hasan u jamlu listess. L'gharab l'ohra jithlu mil bieb tal-lemin, inehhu il papocci phal ta kabel u ipogginhom uara il bieb)

Icun imbierec Allah u il Profeta tighau Maumettu

(Kin il chelma jirrepetugha l'ohrain colla jinslu gharcupteiom kuddiem il metrab u jiffurmau nofs kamar ghaun jifthu il koran (il ctieb) li gebu il choll mahhom u ipogguh fl'art kuddiemom mifthuh)

Mufti (Jiftah il koran tighau u jibda jghakra) Icun Imbierec ir-Ramadam, Ramadam, Ramadam.

L'Otrain colla } (Jakbdu isallu bideiom ittnein ibassu rasom sal art u jibden jghaidu uara il Mufti ghal tliet darbiet)
Icun imbierec ir-Ramadam, Ramadam, Ramadam.

Mufti. (Dejjem jakra fuk il koran) Allah!

Colla. (Isegbu chelma b'chelma mighau) Allah!

Mufti. Illah!

Colla. Illah!

Mufti. Allahu!

Colla. Allahu!

Mufti. Mohammed Razul!

Colla. Mohammed Razul!

Mufti. Allahi!

Colla. Allahi! (Dan il chiem jghaiduh fil uakt li kedi isallu il hin kollu kuddiem il mehrab)

Mufti. Kumu issa tibieb tighau, il ghaliex Ir-Ramadam spiccia ghalec tistghau tmorru tieclu u tixorbu chemm tridu, chif ucoll id-dokku u tisfnu, (l'otrain ikumu colla) Imma irrid li kabel tohorgiu min din il gemgha, nakralcom biccia mil Koran tal Profeta Maumettu, dac li b'ghageb tad-dinja colla kabat il kamar mil-Ighli tas-sema u xehtu fil comma tighau, nakralcom il Koran sabiex tibkalcom tifchira, u Allah ibierec diarcom. Dejjem ghandcom takrau il koran li halla mictub Mohammed, u ~~katt~~ katt ma ghandcom ticsru id-din tighau! Insibu mictub u imnakkax fil gebel illi il-ebarat thana hadu taht ideihom dauu il gzejjer ta Malta u Ghaudex ghaliex chienu marru il Mecca u talbu bil kalb l'Allah.... F'dan is-senduk jinsabu merfughin ir-religui ta Mohammed (Jiftah il caxxetta u jibda igib il-letja: il bandiera u issinna) Daun nista immissom jena biss bhala kaddis u Mufti. Arauh lil Maumettu.

se jghamel ghageb (johrog mactur min genna hobbu) Aran dan il mactur... dan min genna ideja seijer jetidu il profeta u ma jidirx izjed (jitfa il mactur fil caxxetta fein poggia ir-religiui) Dan il mactur tala fis-sebgha sema u min hemm ma jargiax jigi.

bolla-Mufti. Taijeb is-sahhar! Taijeb il kaddis! Mela raituhom il-letija u is-sunna ta Maumettu li gibuchom ghaun ghal ~~(fit)~~ ftit xur min genna l'Africa. Issa halli intallilcom it-tifchira. (Jakra fuk il Koran) Ma hemx Alif Allah uieħed u il Profeta tighau Mohammed Ftacru fit-tmiem ta-dinja; il Profeta ighaid "Ghad taran il kamar jinkasam fitnein u ~~kee~~... illi id-dinja tispiccia; il Kziena imorru jinharku u jibdeu jeclu minnom is-sriep u it-taibin imorru fil Hartam fuk is-sebgha sema fein icunu imlibsin il hulijeg tas-datin l'actar sbieħ u jeclu frottijet l'actar taibin u kabel jiffuscau ruħhom bl'ilma tal ghadaijar tal Profeta u jinxaslu bl'imbit, halibu ghasel; icollom fissema ghaijun u gionna bl'isbaħ uard u hemmec isibu zeng nisa b'ghaineihom sued u sidirom tal Alabastru li izommu cliem mahhom l'actar helu u icunu b'gharaijes tat-taibin collä" Gal-lum salam, ghada nergghau nintakau (l'ohrain iuigbu colla) (<u>salam</u>) (Allura jargiau ibaxxu rasom sal art kuddiem il metrab imorru jetidu il papocc u jitilku.)

Scena III

L'Emir u ta kabel colla

Emir. (Jithol fil nakt li l'ohrai colla icunu hergin.

Allura ifittex li izommom) Stuncu ftit (Ghal chelma tal Emir l'ohrain colla jekfu u jistendu ideijom it-tnein l'ein l'Emir b'att ta tislima) Intja Mufti sahhar, ghandi bzonn it-talb tighac ghax ghada chemm uaslitli ahbar, min ghan il kadi ta Skallija Hachem ta Catania, fein kalli li il conti Ruggieru dahal gemna Skallia u ked-jakbat collox taht ideih; compla igheidli li il Conti ghaddu tiseb li uara li jehu Skallia colla jibka gej biex jehu lil Maltau Ghaudex. Itolbu lil Allah u lil Imkaddes Profeta tighan Maumettu biex jehlisna min dan il jasar! Oh! Allah cbir! Isa malair ja Mufti, fittex iftah dac is-senduk u miss b'ideic ir-reliqui tal Profeta halli jatina il ghainuna!

Mufti. O cbir Emir u kaddis, issa ghadnix chemm tlabt fuk is-sinna u il lehja ta Maumettu kuddiem daun li tara colla.

Emir Sennà, int tassen Mufti u sahhar tajeb. Inti kaddis. Itolbu, itolbu intcom ucoll kuddiem il metrab, sabiex Allah jiscansana mil Conti Ruggieru. Allah, chibir. (Jixtehed u ibass rasu sal art kuddiem il metrab l'ohrain colla jintefau mil gdid fl'art isallu)

Mufti (Bi krara gbira ta sacerdot) Chibir, chibir, chibir Allah! (Jhaijat ktal uiehed indannat) Insalli ghax-xemx, ghal cuiecheb u il kamar tighec! (Jinzel fl'art u isalli mal ohrain jibda ikun u jghokod u jghajjat lil Allah u sahansitra jibda jghamel il cutrumbaisi)

Emir. (Ikun l'ohrain jghamlu bhalu) là tibzghux tein, jec id-destin tghana hua li ghanna

immuta f'xi taktigha immutu ad-din tghana; u is-smeuuiet icunu miftuhin ghalina, naksmu lis-stiab nifirku ix-xemx u nimxa fuk il kamar u il quiechel. Allah hua cbir, jekred l'ghadu il musulman, xandru deijem bl'armi u innirin il Koran tighai, iglied Allah. Issa cultħad jghamel il hila tighau sabiex nirbħu lil insara, dauc li ghandom id-din tahhom tal chieb! Dauc li ma jemnux bil profeta ~~tghana~~ Maumettu. Ghad irid jigi il jum tal hakk u Allah jixħetom fid-dlamijet ta deijem. Jena natlef fuk is-sinna u il-lenja ta Mohammet li ahna inciarcru id-dem tal insara colla Skallin u Maltin, li ma iridux jemnu bid-din tghana! (Jhamel riverenza gbira kuddiem il Mehrab l'ohrain colla jghamlu bħalu imorru jehdu il papocc u jitilku min fein dahlu)

Mufti Allah hua imdadar ghalina, sejjer jilfa fukna il hilla tighau! Mur ara, mur ara, ꝛ gej fukna (jitlak jigri il barra bħal imbazza) ~~Ix-~~

Scena IV

Nicol Ghabdul uatidu.

Nicol (Ix-xena tipka ghal ftit voita umbat jithol inchissijit chares ma cullumchin) Xi chiem tad-dahk semghau daun uidneja! T'rau daun ghaineja! Leuuel darba li thalt fil gemgha tal gharab... izda kabel xein min jaf inix uatidi ghaun geu? Jen bħala Malti Nisrani ma nistax nithol fil cnisia tal Maumettani, marridc li chiecu ninkabat ghax ghandi hila nietu xi ghoxrin dakka saut min ghand dac il chiefer ta Hanama.

(Sharestaijeb ma duaru) milli nara ma ghaun
katt... jena geit nintieba ghaun gen ghax deherli
li rait fil bghod lil Mirilai Hanama bitliet
agass mighau u rid niscartah; ilu imkabbat
mighi min dalghodu donnu cheb irrabiat.
Erhilu jimbatt u ikarmec sniemu! Hua sa
ftit ilu chien ikobbni u bil kila tighau li jin
ilthakt agass fl'armata tighau arbija, izda
issa sar jobghodni, sirna krisna cheb u kattus
... Dahhal f'rasu illi irid izzewweg ~~lil ibnu~~
ma okti Maria, u jen negibtu li katt ma jista
icun li atna il Maltin nithaltu mal musulmani
... ma chienitx chelma, beda iberrak ghaineih
ikarmec sniemu; u jitfa rauua min halku, jin
ghal chemm ma nibzax min delli, fittixt li
nitbighed minnu... umbat okti Maria kisa
Anglu sejra tiehu lil wiehed sniemu barra bhal
ta iljunfanti u uccin imkatta collu gidri? Le, le,
il gbija tighau tchixchixni u okti Maria, jista
icun li takbel mal ghamil tal Maumettani? ~~Dac~~
~~it tislim kuddiem il metrab li igighalec titthak~~
~~u iseihu profeta lil Maumettu, jibdlulu~~ mal isem
~~tieu tal Geddejz tghana l'insara~~. X'ghamad
~~ghandom fukom!~~ U jidrilhom li hadi phalom
ma jati gieh l'Alla; ma tismax min fommom
klief li isejhu chieb lil insara. min jiflah
igerrahha din il chelma? chem indunu atna
il Maltin u il Ghaudcin mishukin taht riglein
il musulmani? Sa fl'aħħar jasal il jum tal hena.
Kabel ma thalt kaun gen jena cont kighad
nissamma min hdein il bieb ta barra u derli li
smait lil Emir ighid "Nitolbu lil Allah ghalix

uasal Skallja il konti Ruggieru" jibza forsi li jigi ghal Malta u ghandex... dinia ix-xenka tighei, dac li dejem nitlob lis-sema, li jigi dac l'anglu jehlisna mil jasar tal gharab u mil barbarismu tahhom... Izda meta jigi?... jeçma imurx xihadt u ighaidlu fix ninsabu f'daun il gzeijer tghana... u ghalix ma immurx jien stess inkaññilu kalbu dac issaratur sabix jigi jifdina? jena Nicol Ghabdul li katt ma ktait kalbi min xein ma ghandix hila (~~li katt ma ktait kalbi min xein ma ghandix hila~~) immur sa genna Skallia bil mohbi tal gharab?
... Iva din tcun il ueghda li jena nghamel, li nifdi lil paijisi, ~~tassen li intassa tkila intalli min agass. Izda x'inhua il ghana tidein li tcun ticmanda rasec; iva, ma indumx ma narmi min fuki din illibsa ta agass u immur nitlob ascar mal konti Ruggieru~~ (jinsel gharcupteih) O Sinjur tas-sema u ta l'art, ehles nitolboc lil gzeijer tghana min tahht idein daun innis li kedin jghamlu hafna deni genna id-diar tighac u ghamel lili phala ghodda tighac sabiex incun mezz li nifdi lil paijisi (jipka gharcupteih b'uiccu bein ideih)

Scena V.

Mirilai Hanama u Nicol Ghabdul.

Mirilai (jehol fuk uctu ghaneh imberkin jobrom il mustacci jghati dakka fuk spallein Nicol, Nicol jinkata u ikum jigri) U int ucoll ja agass tinsab f'din il gemgha tghana tfahhar il Maumettu.

Nicol Le katt ma icun, jien infahhar biss lill bin David

Mirilai Inti tinsab imkarrak ja Agass, ma hux gieh

tighac li tipka mas-setta tal chieb insara hem bzon li tgharaf lil Maumettu u tinsa darba ghal deijem id-din tighac.

Nicol Katt o gbir Mirilai; u ara chif titchellem fuk l'insara.

Mirilai Mela iftakar ghaineich Ghabdul li ma tib-kax tirfes fuk din l'art imkadsa bdauc irriglein tighac ta nisrani. bun af li jec jin nghaid nofs chelma lil kadi inti tieħu issuat u titcheccia min agass.

Nicol Jecc nitcheccia ghakiar ghalia Mirilai.

Mirilai Chif?! Can hua il gieħ li kiat tatini?! Mara li lakkaktec agass fl'armata tighai, daks chemm ghamilt ghalic, daks chemm ħabbeitec, ecc tinsibni.

Nicol. Nafiva (ironicu) jena ~~kaun lest biex imbus dic l'art li inti timxi fuka~~, jin inżomm ruħi pħala kaddei fidil tighac, jin nipka nafulec.

Mirilai Mela ecc, ara Nicol chemm inħobboc, inti pħala nisrani ma tistax anka tirfes fuk il ghadba ta din il gemgħa, chiecu jin irrid, ghandi isseta li insejjaħ lil Mufti u jaħraklec riglejc bil katran, izda bejnitna collox sewwa, x'hin jiena ncolli inżeblah ~~din il gemgħa~~ bil katt biss li tatini dac li tlabtec, jin ghat irrid min agass inlakkec rajes, izda katt ticħadli ittalba li ghamiltlec dalghodu u sa fit ilu, li inti izzewweġ ni lil oħtoc Maria ~~ma ibni~~.

Nicol. Mirilai, ghadec dejjem b'din il fengħa?

Mirilai U nipka sa chemm ~~isir izzwiġ ta ibni ma oħtoc Maria~~ immut

Nicol (Matdu min taħt snien) inxerred demmi collu u dana ma icun katt.

Mirilai Jin naf ghaliex int ma tridx izzewweġ l'oħtoc ~~ma ibni~~ miegħi ghax ghanda lil dac l'ghani malti ta Gianni

Ghabdallah, hux tassew?

Nicol Xein inkas, ommi u missieri gia tghauh lil Maria phala gharusa tighau.

Mirilai Daca ma ijod xein, il kaua ta Allah tista thassar collox dakka ta xabla u collox jissewa.

Nicol Dakka ta xabla?... biex gei dana issa?... Xi irid ighaid?....

Mirilai Dalghodu kall li ra lil Gianni Ghabdallah dietiel fuk lixpruna tighau fir-ramla ta Ghaudex, int li mighau hops u sikkina taf fein icun, mur, sibu, u oktlu.

Nicol. (quasi imuerner) Xi chem li inattaz il hsib bis kiat uerdirni... nakta ir-ras tal habib tighai Gianni?... Dac izzazuh tant ~~helu u~~ fuk ruhu li ohti Maria tghaix colla chem hu ghalih. Le ja Mirilai.

Mirilai U jin nghait iva, inchella chif tridni inlakkec kaujes? Umbat ftacar ucoll li ibni ~~kasuim sena ohra jilhak inhallef~~. Jena hiex nistenna unuri ohra.

Nicol. ~~Ibnec jilhak li irid izda jina ma irid nilhak xein~~. Hallini, hallini minnec Mirilai. (jahbat sejjer)

Mirilai (Izommu) Haun Nicol Ghabdul, jehtieg tghamel dac li ghatlec, ftacar li jina fukec, malair inchecciah min agass, u nista nghamillec xi hagia ohra ucoll.

Nicol. (jaf xejen Hanama jitbazza, umbat jghamel sforz u) Hemm bzon li nghamel hilti bla ma nintelak

Mirilai Naf Ghabdul li inti bniedem ta hila, izda jina irid nisma min fommoc xi hagia... hsibta jew ma hsibtix? Temur toktol lil Gianni Ghabdallah, jew nghamillec isem hazin mal Hachem li inti thalt tmakdar il gemgha ta Maumettu.

Nicol. Le ma noktlux u issema ma iridx min jghamel tsara lil ghairu. Lemuel ~~issema u~~ ruhi umbghat il

gid tad-dinja.

Mirilai Ghal-lakhar darba, ftacar illi jiena matbub mil kadi ta Malta u Ghaudex u sataMsitra min dac ta Catania u ghal nofs ta chelma min tighai inti mux biss ma tilhakx kaijes izda titcheccia mil armata Arbia u nisech, oktoc Maria, il maltin u l'ghaudcin colla min jaf xi isir minnom, uegibni tokotol lil gianni?

Nicol Katt u katt ja sidi ghamel minni dac li trid.

Mirilai Mela hu li hakkec ja bin il chelb (Itik dakka ta harta) Sa ghada oktoc Maria tcun misruka, umbat dur Malta u Ghaudex u sarrab it-torok tahhom biddmuh biex issiba. Salam ja bin il chelb (johrog)

Nicol (Ghal din id-dakka ta harta jipka scantat ikares min fein hareg Hanama) Dan il cliem lili? jghajarni bin il chelb? u jatini dic id-dakka ta harta x'inu lizamni jecc mux il hsib li jena nisrani u li ghandi nakfer, mil pkia diraija chienu jifilhu iterkulu ghadmu!... Ghedidni li ghandu jisrak lil okti u li ichecini min agass;... ~~Icecchini~~ Icheccini nitt darba izda lil okti l'ankas isingha f'halku marrid nisma, anzi issa jena stess immur ghand il Hachem u naidlu li marridx nokotizied fl'armata Arbia. U ecc naf li demmi inxerdu katra katra biex nifdi lil pajisi nitlak ghal Skallija u immur nithol Ascar mal Conti Ruggieru bil hsieb li ingibu hawn sa biex jifdi lil art tuelidi ~~u~~ min tatt idein il Misilmin (Icun seijer u jigi milkuh min Hammuda Ahmed u Elhasan)

Scena VI

Hammuda, Ahmed, Elhasan u Nicol

Hammuda (jithol lewwel nitfed ghal fuk Nicol warai Ahmed u Elhasan) Salam ja agass! Uffi ghalic tas-seu li ghain gen mux kghad li fih nithattu u nirfsu din l'ard bix-xett

genna rigleina fein jinsabu irreliqui ta Maumettu, izda
chienu isk xirak ja agass Ghabdul li nigu nifirhulec
b'daic iddakka ta harta li chellu ~~hila~~ hila jatic il
Mirilai tghana Hanama.

Nicol: Marx ucoll naia fuk jiftahar u ixandar l'ghamil
hazin tighau?

Ahmed: Ghadna chemm intkaina mighau jobrom il mustacci
u ifakka iddahk chiecu rebah xi rebha gbira
Ha, ha, hai.

Nicol: Ma chienx hsieb li nithol haun gen.

Elhasan: Int Nicol Ghabdul li Malta u Ghaudex jiftahru bil
hila gbira tighac, tghokod ghal dakka ta harta
u ma slitx isseif u hsad biex ras Hanama? Jien
nait ghalia hena gbira cont ingiarrab daks chemm
hua imkarkac u ihobb jatkar lil baxxi

Nicol: Tridux titilkuni ja nis bzeuc ucintu.. Itilku ja
hafna nies tziena (jipka fuk tighau)

Hammuda: Iscot ja raghel, ftacar li ahna it-tlieta agass
phalec u mal Kadi miqjubin actar minnec.

Nicol: (Incurlat u bla bisa) jien mil-lum il kuddiem ma
nibsa min hadd actar la mil Mirilai Hanama u
ankas mil Emir.. Marridc naf izied bicom ja
razziet ~~Maumettu~~ is sriep!

Elhasan: Ma tibzax mil hachem li jatchem daun il gzejjer
taht ideiu u satansitra lilec u il Maltin colla?

Ahmed: Izda dic iddakka ta harta li instemghat min
hdein il bieb ta barra ma ninsigha hadd; ha, ha, hai.

Nicol: Itilkuni ja hafna nies tziena kiat naidilcom jien
a la nibsa mirrazza tal Maumettani, u lankas mil
listes profeta tahhom Maumettu.

Hammuda: Indemoniat, halli inmur ~~ma~~ nuczach mal'Emir
~~xinti~~ ja bin il chelb. (jobsoc fl'art)

Elhasan Għal dinec ja bin il cheb (jobsok f'l'art)
Ahmed Għal ommoc u għal missirec ja razziet ~~ħ~~ is-sriep (c.s)
Nicol (jitlalu bl'icrati) issa kedin taksmuli kalbi (johrog ixxabla u jeddidom bigha. L'ohrain jibsan u iuarbu)

Scena VII

Mufti u ta kabel

Mufti (jittol millemin incurlat) x'inhu dan il aijat fil gemgha ta Allah? (jara lil Nicol bixxabla fidu) Int xeijer tghamel ja raghel b'dic ixxabla fideic? Iftah ghainec ixxerred xi dmia fiddar ta Allah, ghalix jibat issahta fukec u ^fuk^ isseba razez. Jecc inti ixxerred katra uahda biss demm, Mohammed jghamlec ouccudrill imbat chelb il bahar, umbat siccia u uarà li issir imhara jbilac isserp tal infern; ibsa ja raghel. (lil ohrain) U intcom ucoll imiscom tisthu fein jinsabu irreligui ta Maumettu tidhlu bixxet gemna rigleicom u taitu dan l'ghaijat collu... Ma tafux xi ijat il koran, li ma andcomx thasbu il gemgha ta Allah? Hak nofs il kamar li Mohammed jibat fukcom il killa tighau, jghamilcom zrincijet... Jena mort genna il Mecca u sirt hagg, ghalec ~~(Ghxxx)~~ ghann geu jin issid tighau, barra ja raghel min bein daun il hitan (jakla il papoccia u jibda iuahhal bigha lit-tletagass) barra ja raghel issahta ta Allah taka fukcom, fgieh nof il kamar li taka fukcom, barra ja raghel (icompli jigri uarghaiom iuahhilom bil papoccia) barra!

Nicol (li sa dan it-tant rabat ideih u beda jiddiehac bil Mufti jersak lein il bieb tax-xellug u kabel jitlak jghait b'enfasi kaunia) Nittama li bil hila, leuuel tas-sema umbat tighai, li Mal Conti Ruggieru jirnexxilna inkactu min fuk (din) uicc art paijsna

lildawn il hafna mes imgienen, lil din is-setta tal Maumettani
Mufti (Imur ghal fuk Nicol u jeddu bil papocc) Int ucoll barra ja
raghel Allah jishtec u Mohammed jghamlec cuccudrill
barra (filhin illi il Mufti jolli il papocc biex jghati bih lil
Nicol, Nicol johrog ix-xabla u jghamel att li sej-jer
jghatijelu fuk rasu fil hin li jipkau ma jitharkux phal
statwi nihed bil papocc fidu u lihor bix-xabla jiffurmau
quadru u ghaun jinzel isseparu bil not il mot)
Jispiccia ~~lewwel quadru~~ il Prolog

Lewwel att "~~It-tieni Quadru~~

Ruggiero ta Sqjuni ~~Lil accusatori~~

(L'ghada fil ghodu)

Scena VIII

Musica

L'Emir mipþud fuk kufà, ma djembu hemm censir bin-nar li ipis jifa incens u hwejjeg ohra efuhu, ghandu uchall curuna cbira f'idu sejjer izebbeg u jitlob bl'icbar devozioni, max-xellug u mal-lemin hemm zweg irsira, irewhulu b'imrewha mghamula mir-rix tal paguni irewhu il hin collu fuk ras l'Emir. Ix-xena tibka ghal ftit minuti, irsira ohra dehlin min bieb u hergin min ihor ma jaghatu xein u ~~tal~~ darba jghamlu riverenza cbira kuddiem l'Emir.

L'Emir (Wara li zebbeg hafna bil curuna jilfahha f'ghonku) Ilabt l'allah u lil Profeta Maumettu sabiex imewwet l'ghadu fnofs ta bahar! U jen derli li fil hlewwa tan-nghas (tighau) tighau smait lil Muhammet iwigibni u ighaidli, li hecc chif il Conti Ruggieru icun gei al dawn il gzejjer, ghandu jixhet fuk l'igfna tighau chenba cbira, u din taharku umbat jitla il-kamar l'eun id-demm u dan icun il werrej tar-rebha tghana!
Ghalic il fuejjat ja Allah! ghalic id-deheb u il fidda ghalic u ghal dinec id-dakk tal arpi u il ghana tal ghasafar, ghalic ucoll din kalbi! Icun imbierec ghala dejjem allah u il profeta tighau Maumettu. (Irsiera jargiau jaksmu ~~ix-xena~~ umbghat pausa)

Scena IX

Aga u ta kabel umbghat Hanama

Aga. (jdtiol u isellem profondament lil Emir) Gbir Emir Kaddis

u Hachem ta Malta, ghaun, nitled Mirilaj irid ichelmec
Emir Mirilaj? ghaidlu ighaddi.
Aga (johrog u jargia jithol jippresenta lil Hanama) Mirilai
Hanama (jargia isellem)
Hanama (jidhol u isellem profondament lil Emir) Allah mighac o gbir Emir kaddis!
Emir Il mighac il profeta Mohammed, Hanama! X'intu li giebec ghandi dal ghodu Mirilaj?
Hanama (B'malizzia cbira) Oh, ja sidi kadi, gibitni haun hagia li tisua ghalic u ghal gens collu tghana.
Emir jakau? Okod, okod bilkieda.
Hanama (Jakbad imhadda tal bellus milli icun hemm massala jintefa fl'art u jokod bilkeda fuk b'riglejh imsalbin fuk xulxin) Dan li seijer nghaidlec ja kadi, nahilfu fuk il-lehja ta Maumettu.
Emir Hecc icun (Ibaxxi rasu)
Hanama Dac li sena ilu inti ghamiltu Agass...
Emir Ghamiltu Agass?
Hanama Iva ja ~~(g##)~~ gbir Emir, dac il Malti nisrani, Nicol Ghabdul, kal illi mil-lum il kuddiem ma jibza min hadt, u la mil profeta Muhammed u lanqas minnec cbir Emir u Hachem ta Malta u Ghaudex.
Emir (jincorla u ikum) Hecc kall?! Hecc kall?! Irsiera ridtlu ftit gemma ghal issa! (L'irsiera jithlu colla jibka bin l'Emir ma Hanama) Ghaidli, ghaidli.
Hanama Kal ucoll li atina il gharab hafna nies hziena
Emir (Ictar incurlat) Dan meta kalu?!
Hanama Il bierah filghaxija gemma il gemgha tghana.
Emir Icasbar il gemgha b'dan il diem?! Nistagel chif Maumettu ma xehedx fuku ix-xita tan-nar.
Hanama Ghalecc jena geit nghaidlec u nugzati, sabiex mill actar fis tcecciek min agass u tifirdu min stabna gharbin ftacar o sidi li dac ghandu tila ihassrilna l'armata colla, u jghamlilna xi uatida min tighau...

Emir Izda Mirilaj, la tinsiex li dac il bniedem hua ta hila gbira u deijem uera hueijeg tal ghageb... x'nghamlu jecc katt jigi il Konti Ruggieru biex jahbat ghal daun il gzeijer? Tahseb int li Nicol Ghabdul ma icunx jinhtiegilna?

Hanama (B'ghaira gbira) Jen nghaid ghalija ma insibu jinhtiegli f'xein, anzi ictar jgharrakni, dac bniedem harriebi, jobod lilec u (~~[illegible]~~) lil gnus tghana colla, nethieti dicment minn Agass ja clir Kadi.

Emir Hua tassew kall li ma jibsa min hadt? Inkas mil profeta Muhammed?

Hanama Minn hadt ja (~~[illegible]~~) bin il chelb!

Emir Semghan xi hadt iehor jidghi dan id-dgha?

Hanama Semghanti thiet Agass ohra, anzi huma gew kaluli dac li ma smaituz ighid jena.

Emir Daun issa fein kedin Mirilaj?

Hanama Kedin ghaun fid-deir tighec, gibtom mighei biex jecc jinhtieglec tistaksiom xi hagia issibom mighac

Emir. Taijeb, gibom dak xein ghaun kuddiemi sabiex jena nhala kadi nizen il htija; u cull hadt jehu li hakku.

Hanama Daluaht mighac ja sidi (johrog min fein dahal)

Emir Ma jakbilx nisma hampiena biss uahda il Koran ighid li kabel ma tghamel il hakk minn xi hadt ghandec tisma ix-xieda, umbat mux leuuel darba li smait li dan il Mirilaj Hanama ua ahrax... jen ma jidhirlix li Nicol Ghabdul seijer jitchellem hecc minni, dak chemm jurini hima: ucoll dan l'athar cont uettu li nghamlu raijes fuk l'agass colla. U jecc hatt kal xi hagia inkas jakbilli nicsira mighau ghax ninbghad mannies colla ta Malta u Ghaudex ~~umbghad jecc jigi ([illegible]) ghaun il Konti Ruggieru min floc ma ighinu lili imorru ghal mighau, mela erhilu ilablab lil Mirilaj. Jena nerhilu f'idein Allah, Hua ighati id-destin lilna~~ u fuk collox il hamar jatina l'adaul (Imur ipoggi bil keda).

Scena X

Emir, Hanama, Hammuda, Ahmed u Elhasan.

Hanama (jitholuarait Hammuda, Ahmed u Elhasan) Daun huma it-tlet agass li jghamlu xieda ta dac collu li kal Nicol Ghabdul ja Sidi Kadi

Emir Ahilfu fuk il-lehja u issinna ta Maumettu li cul ma seijrin tghaidu tghaidu fuk il hakk.

Hammuda / Ahmed / Elhasan (Nahilfu kuddiem il gbija tighac Ocbir kaddis Kadi (ighollu ideijom it-tnein il fuk u ibaxxu rasom b'sinjal ta halfa)

Emir Hecc icun.

Hanama Stahsiom Osidi Emir.

Emir Mela Nicol Ghabdul kal lima jibsa min hatt u li jobod il gens tghana?

Hammuda Iva ja Kadi u dgha danna cbira!

Emir (Incurlat) X' kal ja bin il chelb?!

Hammuda Kal li ahna niss hziena u la ma jibza mil kanna tighac u inkas mid-din tal profeta Maumettu!

Emir Bin il chelb! Allah jistu fid-dlamijet ta deijem!!! u dan fein kalu?

Hammuda Gewa il gemgha.

Emir (Ictar incurlat) Gewa il gemgha?! Mishut!!!

Hanama (Wahdu) Seijra taijeb, kiat jonfoh ir-rieh.

Emir Izda dan kalu ghal xain b'xein?

Elhasan Ghalix il Mirilaj tah dakka ta harta u gengillu niccin u rghedet il hitan tal gemgha

Hanama Mishut ta agass! Kighed jixed contra tighai.

Emir. (Idur b'sollennità fuk Hanama) Mela inti hua ja chiefer Mirilaj?! Csirt il cliem tal Koran, int ma intix denn li titchellem mighi jec ma tmurx (…) tinhasel bl'ilma nadif. Otrog min gewa id-deir tighei, lil Nicol intallieh agass ghax jisthoklu. Otrog mid-deir tighai ghax inti midneb!

Hanama (Iddisprat jibda iberrah ghaineih, ikarmec snienu u

ighiddem ideih biz-zabia) Jena Mirilaj nitchecca mid-deir tal Kadi! Il htija uahet colla fuki imhabba ilsien dac l'agass u Nicol rebah! Is-sahta taka fuk l'insara colla! Ma gibtiex fein ridt jena! Marridt nemmen b'xein ictar u la b'muhammet u l'ankas b'Allah. Issa immur jena stess infittex lil Gianni Ghabdallah u nahsadlu rasu! Nisrak lil gharusa tighau Maria u inheda gewwa habs fein ma isiba hadt. (jitlak jigri, uaraih johorgu it-tliet agass bil mod il mod)

Scena XI

Aga, l'Emir, umbat Nicol Ghabdul.

Aga. (jithol u isellem profondament lil Emir) Kbir Emir u jena irsir tighac, ghaun agass jixtiek ichelmec.

Emir Min jaf hux Ghabdul?... Ma kallecx min hu?..

Aga. Ma kallix ja sidi.

Emir Mur ghaidlu ighaddi.

Aga (johrog u jargia jithol ma Nicol Ghabdul; jippresentah u jargia jitlak)

Nicol (jithol u isellem profondament) Is-sliem ghalic ja cbir Emir.

Emir Is-sliem ghalic ucoll ja raghel kalbieni, stennieni ftit ghaun sa chemm nithol sa gewwa, umbat nigi nisimec.

Nicol.. Kaddej tighac o sidi (L'Emir jitlak u Nicol jibka uahdu ftit huzbien biex rara x'ghandu jghaid lil Emir, umbat itoss ruhu jintela bil curag) U x'irrid nahseb, ~~l'Emir mux seijer izommi jec jen irrid intalli min agass~~ Tassen li ghadu chemm hareg min ghaun il Mirilaj Hanama dac li ghandu ilsienu jakta daks sicchina!.. Dic (X) il kalba ta ghain li tafa fuki xein ma togiobni... Mur ara x'gie kallu fuki lil Hachem... Tghaid ghadu bil hsieb li jisrak lil ohti Maria?... jen ghadtila biex ma tohrog mil bieb il barra u ghad lil ommi u lil missieri biex jinducran id-dar sewwa bil-lejl u binhar... Naran chif seijer jilkghani il Hachem fuk

il cliem li sama min ghand Hanama u danc it-tliet agass, natseb li gieti mighan spiccia ghal collox; sgur icheccini min agass... ma dan collu, jena geit ghandu apposta kabel iseijahli hua, sabiex nitolbu jin stess inehhini min agass, umbat min ghaun dicment ghal Skallija.

Scena XII

Emir u Nicol Ghabdul.

Emir (jitthol b'pergamena fidu u imur jghokod fuk sufà)
Xi tghaidli mil gdid Ghabdul?... taf li ghadom chemm geu icazbru l'isem tighac u fuk dac li smait hakkec is-suat u titheccia min agass, u ma huix bizzeijed izda hakkec il meut l'actar chiefra.

Nicol Il Mirilaj tighai li gie jugzzanà hux tassen?

Emir Hua u ai hadt jehor mighan li lilec jafec taijeb, jena cont gia seijer nibghat ghalic biex nghamel hakk minnec fuk dac id-dgha.

Nicol Izda kabel ja sidi ghandec tcun taf li il Mirilaj ma hux xi giaura, dac bniedem l'actar kalil, niccin jixhidlu, u li ma chinx ghax id-din tighai li ighallimni nahfer, fuk dakka ta harta li hua tani ma nafx x'cont nghamillu...

Emir. ~~(Hua)~~ Jena naf b'collox, bghattu il barra mid-deir tighai sabiex imur jintasel min dnubitu. Issa jin Ghabdul, lest biex nahfer lilec ucoll, biss marridx nisma darb'ohra li inti ma tatix kima u ma thobx lil Hachem tighec u l'actar li ma tcasbarx izied lil Profeta Muhammed fil ~~(Annghalu)~~ gemgha tighau... Ara Nicol, din il chitba naslitli il bierah filghodu min ghand il Kadi ta Skallija (jiftah il pergamena) chiecu takraha inti titnahhax! Il bonti Ruggieru ma idumx ma insibuh fil gzeijer tghana. Jena tlabt lil Allah ibighedu minna sabiex intcom il Maltin u'l Ghaudxin ma takghaux tahh ideih u ~~(Hanhu)~~

tbatu; jin fic Ghabdul ghandi tama gbira u irrid
nghamlec raijes fuk l'agass, sabiex jecc katt jersak
ghaun il Conti Ruggieru inti tmur tissara mighau.
b'hiltec colla mas-nies li nibghatlec mighec.

Nicol. Danjina ma intossnix li nghamlu O cbir Emir.

Emir. Chif ma tghamlux? Sejjer inlahkec raijes fuk elf ruh.

Nicol. U jena geit ghandec sabiex tnehhini min agass.
ghal collox.

Emir. Innehhic min agass?! U dan ghalix, tridx tghaidh?

Nicol. Ghalix xbait fl'armata gharbija, mahhom ma nistax
nahbel.

Emir. Umbat fein tmur?

Nicol. Nitlak lein Skallija, nithol ascar mal emir
ta Catania.

Emir. Taijeb hecc mhux hazin tghati dakka ta id
sabiex traggia lura lil Conti Ruggieru?

Nicol. Iva (uatidu) sabiex ingibu l'ghaun Malta

Emir. Mela Ghabdul, millum il kuddiem inti ma intix
agass izied, roddli dic ix-xabla u tista tmur, jen
natseb nicteb lil kadi ta Catania sabiex ihallic
bhala agass izda ghad jibdilec meta tfittex u
massibx actar lil kaddis Emir Ahir Jazarath.

Nicol. (jakla ix-xabla u jatiha lil Emir) Nizzihair ta
cull ma ghamilt mighi O sidi Emir.

Emir. Issliem ghalic, mur, mur geuna Skallija la darba
ma tridx tokod mighei.

Nicol (uatidu bi hrara) Immur u ingib mighei l'Anglu tal
hena, il Conti Ruggieru icun issultan tghana (jitlak)

Emir. Dinil biccia tatni x'natseb... dan il bniedem ked
ibezzghani!.. Halla min agass biex imur Skallija...
min jaf hix xi fteghima tal Maltin?... Jtiehmu li
jibghatu lil Nicol Ghabdul Skallija biex jinghakad
mal Conti Ruggieru u jigi jehoda mghana?... Mishut
icun din il chelb! u mishut icun id-demm li jigri

geũũa gisem l'insara! Allah ghad jibghat fuhom ix-xita tan-nar u jahrakom! (Xxx) Ruti ghalihom! Daun ma jaraux uiċċ Allah u in-nabi, l'insara colla ghal'infern! Iva ghal'infern!... (jithol geũũa, ix-xena ghal ftit tibka voita)

Lahhar xena.

S'Emir il Mufti u irsiera u gharab ta cull gens.

Emir (L'euuel jinstama ghaijat cbir min geuua "Muhammed! Allah cbir" uara dan l'ghaijat l'Emir jithol l'euuel uiehed uarait l'ohrain colla imsemmijin) Ja kaddis Mufti, u intcom ucoll, isinghou... Ahna, acturie ninsabu imkarkin!

(jokod fuk is-sufà, l'ohrain colla jakbdu imtiadda u jokodu bilkeda fuk ghal kigha tal art u isalbu rigleihom fuk xulxin, biss il Mufti jibka bil uiekfa ma genb l'Emir.)

Ghaidli ja Mufti int li mort (Xxx) bhali il mecca u xirt kaddis cbir u ghamilt chemm il darba is-sharijet bil kaũũa tal profeta Maumettu tidx tghaidli x'chien il holm tighac dal-lejl?

Mufti Hlomt o sidi Emir li rait lil gbir profeta Muhammed miexi fuk il kamar idokk ic-cirimella u jisfen, umbat f'dakka uahda imbidel f'dghadigha u beda ighajat chemm jiflah fil hin li beda ighaid "Hafna nies tziena! Ma titolbux seũũa! Ftit huma dauc li talbu bil kalb u samu... ir-Ramadam seũũa"

Emir Keghdin tisinghau x'kal il profeta Maumettu? Jeũil hakk ta Allah fukna (ighaijat chemm ghandu hila)

Hafna nies tziena! Ma somtux seũũa dan ir-Ramadam! Ma somtuhx seũũa!...

Mufti O x'rait umbghad ja sidi!...

Emir Ghad ghandec xi tghaid?

Mufti Iva ghad fadalli... umbat rait zeug dundiani marbutin b'munkarom lil xulxin u uiehed ntef lil jhor li ma hallilux f'gismu rixa uahda, u l'iehor fakghalu ghainu uahda bhal tighai. u beda sejjer

(jinità l'glieda tad dundiani)

Emir X'tatseb int li ifisser dan il holm ja Mufti?

Mufti Scont ma nebbatni mammettu, dan il holm ifisser li geija xi takbida cbira beinec u bein il conti Ruggieru fi daun il gzejer u inti actarx li tibka tellif.

Emir (jitfa il harsa tighau il fuk b'att ta preghiera) Oh nabi Mohammed, minn issa il kuddiem nghatu it-tifhir collu li jisthokk lil Allah u Hua jatfrilna

Mufti Ira Allah hua hanin! Allah! Illah! Allahù! Muhammed razul! Allahi!

Emir Kumu bil giri u culhadt imur isum u jinhasel, umbghat jinxtehed kuddiem il Mehrab u jitlob sabiex nirbhu lil ghadu; nara culhatt imur jarma rutu as-sarar; ahna nghamlu il hila tghana sabiex il conti Ruggieru ma imidx riglejh fuk daun il gzejer, umbat jecc katt it-taktigha tcunharxia u immutu, nghaidu: hecc chellu icun li immutu ghal Allah, mhux hecc ja Mufti?

Mufti Bollox chif hed tghaid int ja sidi, u hecc icun.

Emir Mela morru ja saraturi kalbiena u hisu li fit-taktigha ix-xerdu demcom sa l'inkas katra, hedin tifmu?
Is-saran min ghair biza Allah itallascom u Muhammed irakkatcom fil hena ta deijem

Mufti U jahsilcom bl'imbit, bil halib, u bl'ghasel, ilibbiscom hwejeg tas-satin u jitmghacom hwejjg tajba li tilghaku subghaicom! (L'ohrain colla ikumu iselmu b'dirghaijom it-tnein u ibaxxiu rasom sal ard kuddiem l'Emir, bil mod il mod jinzel is-separiu)

Jispiccia l'ewwel Att.

Ittieni att. ~~u it-tieled Quadru~~

Zoniq thiiba zoniq tglarnit ~~Ancisa patenza~~

uara gingha ghal hapta ta l'imuiet.

(G. l'Ghaudese)

dahk tal-argni u Cat

Scena I

Patri Gualtieri uahdu.

Patri (Kiat jippassiggia fil temda tal-leil ma gemb il cunvent, id-dia tal kamar mixhuta fuku seijer jakra fuk il breviariu u cull tant jekaf jicconsidra innatura u jirrespira l'aria frisca) Cor tal-patrijet minn Gamba Min jaf jec Nicol Ghabdul sabiex lil ohtu Maria, gia gingha ila misruka u hadt ma jaf feina. Dac Nicol ma ighamilx tilief jibchi it-telfa tatha, leil u nhar ifittixa u hadd min gio Malta u Ghaudex ma sata jatieti ahbar tatha. Hua jibchiha meita, ghax jaf x'jafu ighamlu daun l'gharab meta icollom l'imrar ghalic!... X'ferh jecc jigi haun il Conti Ruggieru! Malta u Ghaudex kedin jistennewh bhal ma id-dinja chienet tistenna il Messia!... X'baka ighamlu daun il musulmani gewwa pajjisna? Id-diar ta Alla bidluhom f'mandri, imhazen u hwinet tal beigha, izda jigi jigi dac izzmien li il cnejjes jergiau jinfethu ghal fidili! Ma nafx x'ked inhoss, bhal tama cbira timlieli kalbi!... Halli naraw chif Nicol Ghabdul seijer jipka fuk ohtu, umbat incomplu il ueghda tghana (Icompli jippassiggia u jakra)

Scena II.

Nicol Ghabdul u Patri Gualtieri

Nicol (jitkol u imur minn uara Patri Gualtieri itaptaplu bil mod fuk spaltu) Ja raheb mahbub tighai! Bericna!

Patri X'hemm Nicol? X'ahbar? ghamilna xi hagia?

Nicol (ferhan) Ghamilna actar milli cont nistenna. U inti patri chif tinsab ghaunec? Ghaudese? Jiena mort inficcec id-dar tighac.

Patri Geit inghaddi xi jumein ma daun il hbieb tighai patrijet Agostiniani... ~~X'conna nghaidu~~ ~~imma~~ ghaidli Nicol? Ghada

hajja oħtoc Maria?

Nicol — Għada ħajja u maddunx ma targħa kuddiemec; dal (lejl) lejl stess għanda tiltkol f'din irramla fuk l'ixprunara ta Gianni Abdallaħ

Patri — Nizzikair l'issema. Għardlixi ħagia.

Nicol — Chien collox chif tsibt jena; dac il chiefer ta Mirilaj Hanama ma chienx għadu xebgħan b'dic id-dakka ta ħarta li tani u uara, mar għideb fuki u nassasni mal Kadi; izda rà chif għamel ~~u b'ibnu mighau li jin ma ridc natiti l'otti l'għarusa~~ u dic inħar stess li jena mort għand il Ħachem biex ngħeidlu iħolni min agass, stennen lil oħti Maria toħrog mid-dar, u hecc hu li serkuha u ħaduha Malta fit-torri ta fuk l'għolia Xiberras.

Patri — U issa sibta?

Nicol — Sibta għalix ilbieraħ filgħodu gew xi ħbieb Maltin min Malta li kedin jaħdmu fit-torri ta Xiberras u uara li għamiltilom ħafna mistoksijet, jecc f'dac it-torri tinsabx xi xebba maltija jisimgħa Maria, kaluli li hemm xebba kalb-ħafna irsiera u ma tgħamilx ħlief tibchi u issemmi lil ħuha Nicol Għabdul; jien mill-eħu̇ħ̇el tsibt li hia oħti Maria; u chif chienu seyrin Malta bl'ixprunara mort maħhom u bi ftit flus li ħallast lil għases, mal-leil irnexxili nidħol fit-torri u bil għakal tigħai triġta min hemm il barra.

Patri — Nifraħ; Nifraħ migħec Nicol! U issa fein hia Maria?

Nicol — (Imur iħaresma duaru) Patri, nitchelmu bilmod .... biex ħassen icolli biex nifraħ u inpatti ta chemm ili nipki l'oħti; sibt ir-rieħ fil kgħala minn cullumchien; hecc chif cont miexi ma oħti nixxiatt nilmaħ zaguħ ifecc għad-daul ta kamar u gie jifraħ b'Maria u jibchi b'bichi ta ferħ!

Patri — U min chien dan?

Nicol — Chien Gianni Għabdallaħ l'għarus taħħa.

Patri — Il maħbub Gianni li trabba mgħacom? għeidli, għeidli Nicol!!

Nicol Hemmech hua chellu l'ixprunara tighau u tafa matair
giò figha lil ohti Maria u kalli intalliha fideiti u
f'idein il bahrin li chellu mighau umbghat jahseb hu
chif ghandu jamel u igiba f'ghandex min ghair icun
jaf Hanama ~~u ibun~~; jin dhalt kabilghom ma xpruna
ohra li chienet gejja haun ghandex, u bkajt seijer id-dar
biex ngheid lil ommi u lil missieri dan collu li giaragha.

Patri Ghetli li ghandom jigiu f'din ir-ramla tal cunvent?

Nicol Iva, haun ftghemna u nittama li deluakt icunu nghkana

Patri L'atjar li nghamlu jec ghadom it-tnein bi hsieb uiehed,
norbtughom biz-zuieg mal cnisja kabel ma jinkala xi
ghanc iehor, ghax issa la darba dac il Mirilaj Hanama
~~(nibbitcom)~~ nibbitcom f'kalbu, ma tafx x'jista jamel
u l'actar meta jigi jaf li ohtoc Maria m'ghadiex fit-tori
xiberras.

Nicol Patri ghaz-zuig ghad hemm zmien, l'atjar chif jen thaddit
ma Gianni u ohti nitilhu ittlieta ghal Skallija bl'ixpruna
ta Gianni stess, ghaliex chif staijt inxom, it-tlieta kedin
ighassuna biex joktluna daun il mishutin ta gharab!
Dic li jen halliet min agass tatom xjahsbu uisk u l'actar lil
Emir li già teda jissuspetta fuqni fija.

Patri. Izda int Nicol cont ghetli li trid tidhol patri; jen ma
ghadc ghandech dic il hrara ta granet ilu?

Nicol Iva ja rajjes tighai; ma jecch chemm il darba nifdi lil paijisi
min taht idein il musulmani. Ghaun arani kuddiemec stess
irrid innieghed lil omm tghana fis-sema, li chemm il darba
tatini grazia nifdi lil paijisi, jena nghaddi il fdal ta haiti
bein il hitan ta dan il cunvent. (jinzel ghar-rcupteit kuddiem
innicccia tal Madonna) Is-sliem ghalic Maria, Isma it-talba
tighai! Int li deijem habbeit lil Maltin, checci lil musulmani
mil gzejer tghana li hilom mitein u ghoxrin sena jahcmu
u jahkru l'imseicnin huti insara!

Patri: (Chif Nicol icun ghadu ghar-rcupteit imur fuku u ibusu) Mahbub

ta kalbi Nicol, imma chemm thobbu lil paijisec! U jena le mhux inkas minnec; imma tibzax, ghat jitkatta is-shab isued u jigi il bnazzi! Hux trid tmur tinghakad mal Conti Ruggieru? mur, hecc tcun tista tghamel gid uisk izjed milli tithol patri jeu kassis bhali.

Nicol: Hecc nghid jiena ucoll; jena scola tghallimt, ghadni zghazuh gmieli, ghad fadalli tama li insir patri; izda leuuel il paijisi.

Patri: Tajjeb Nicol, issa kauui kalbec u itlak dicment ghal Skallija, jeu Catania ghandi patri habib tighai hafna, u migiub mil Conti Ruggieru nictiblu erba chelmiet fein nghaidlu biex ighaid lil Conti fiex ninsabu f'daun il gzeijer tghana u fil uakt idahhal lilec ascar mighau. Imbghat inti chif tcun hemm compli gharrifu b'collox; ibka sgur li uara li il conti jisma cliemec jitfa il prua tal igfna tighau ghal gzeijer tghana ghax il Conti Ruggieru jaf x'jistghu jisueulu Malta u Ghaudex; dac bniedem kaddis ithobb lil insara, hua icun jista ighamlilna hafna gid. Imxi fic-cella tighai nictiblec zeug chelmiet.

(Patri Gualtieri u Nicol jithlu mil bieb tal cunvent)

Scena III

Mirilaj Hanama u il Mufti b'bastun ohxion fidu

Hanama: (jithol jimbotta kuddiem lil Mufti) Ghadtlec taffef ja Mufti (Il Mufti ihares lein Hanama b'att ta rimprovera) Int kaddis ta xein, ghal xein mort il Mecca ghax Muhammed ma kadzecx!

Mufti: (Incurlat) Afli issa izzeijed kiat tueggighali kalbi! Jin ja sidi mort il mecca, kghad sghatein sa ghonki gios-ramel u Allah bghatlil maumettu bhala hamiema bajda fuk rasi u ghamilni ~~Ha~~ Hagg tighau. Sind'ghain mifkugha b'dakka ta munkar li tani Maumettu biex itallili tifkira u turi il kdusia tighai.

Hanama: Mela la darba int kaddis ghalix ma titlobx lil Allah jished lil insara ulied il clieb u jished ucoll id-din tahhom?

Ghaidli ja hagg

Mufti Ghaliex ... ghaliex ... Muhammed ghal issa riehet

Hanana Muhammet ma jorkod katt ghandec tcun li inti thobb torkod daks il cuccudrilli, izda issa ma hux hin li torkod. (jakbat min ghonku lil Mufti inciurlat sewwa) Ma tafx li jena ma ghandix zmien x'nitlef? ideja ket intossom jaharbu demmi ket intosso jghali.

Mufti Ara se toktolni.

Hanana Jec ma tghamilx dac li ghatlec nanillec rasec taht rigleija (johrog ix-xabla u jeddu lilgha)

Mufti (imbazza) Izda fgieh Allah ghaidli haunx gibtni nghamel f'daun iddlamijiet tal-leil

Hanana X'gibtec tghamel, ma tafx li il kadi tghani isseta li nigi inficcek ghal cul ma tcun tehtigli?

Mufti Cont kiat gmili nonkor taht il cutra ja sidi.

Hanana Mela ghax hadt il bokxiex li jena ~~(ta)~~ taitec? mux biex tigi mieghai u titlob lil Allah isib lil Gianni Ghabdallah li jin irrid noktol? Int phala kaddis u sahhar tal Mecca imissec tcun taf x'kiat isir fiddinja colla, imissec tcun taf fein hu mohbi Gianni Ghabdallah.

Mufti (imbazza) Toktol ja sidi? Il koran ijghait li ma ghandex toktol, u Muhammed ghandu il hila jitlob l'Allah biex jibghatlec il marda tal bukauuieg. Ara toktol ja sidi

Hanana Dan ghalia ~~(k)~~ collu cliem mitluf jin infittex biss li nicber kuddiem id-dinja, mux mid-din tighai, ... il koran ighajt ghal min irid jisma izda jin hagia ohra irrid, ehlisni ja sahhar, ghaidli fein nista insib lil dac il chelb Malti ta Gianni Ghabdallah?!

Mufti Ma temminx bil koran? O ja sidi xi dnub gbir, [Muhammed] fuk din ghandu il hila jibilghac isserp.

Hanana (b'rabia) Dan it-tneuuih tighac kiat inhossu javvelenali demmi! Dal uakt inhanxiarlec ghonkoc u nitfac il bahar (jakbdu min ghonku) Ghaidli fein insib lil Gianni Ghabdallah ghax irrid noktlu, inchella imseichen int

ja hagg!

Mufti: Iva itlakni f'giet Allah, seijer tifgani.... hallini inhares ftit fuk il kamar u nghaidlec collox ja sidi.

Hanama: (jitilku) Isa mela ax inkissirlec ghadmec....

Mufti: U le... u le... Arani seijer nghaidlec (ikiat ideih fuk ghaineih phal tromba u ihares lein il kamar) x'uahda din, x'uahda din!

Hanama: X'giara?

Mufti: Chemm hua gbir il kamar.

Hanania: Ma chienx hemm bzon tghaidu, izda ghaidli fdac il cobor tal kamar int x'tara phala kaddis u sahhar?

Mufti: Kiat nara lil Gianni Ghabdallah mal gharusa.

Hanama: Gianni mal gharusa?! Hia ma tinsabx actar makfula fit-torri ta Xiberras. Jena naf, ghaidli ja Mufti, ja kaddis, ja l'acbar fost issahhara, inzidec fil bokxiex jec tghaidli fein jinsabu.

Mufti: Halli nara (jargia ihares lein il kamar) ~~jia~~ jec ma humie flart hedin fuk il bahar ja sidi

Hanama: Dan jin cont nafu, fuk ~~zahkec~~ rasec, ma humix sgur!... Int ma intix kaddis, ma intix sahhar, int halliel. (jgolli ixxabla fuk rasu) gib dauc il bokxiex li taitec (isabtu ma l'art)

Mufti: (Icum imbazza) Ha, Ha!... kiat tbazzani (johrog borsa flus min hobbu u jitfagha ma sakain Hanama fil uakt li jitlak jigri il barra) Allah! Illah! Allahu! Muhammet razul.

Hanama: (jigbor il flus mil art jibka ihares errabiat mnienhareg il Mufti) Bin il chelb int ucoll ja Mufti ma tisua ghal xein. (Pausa ftit tuila) ~~Issa chif nibda nfemmu lil ibni? Kiat jipki phal tarbia, ghadu chemm uasal ~~min~~ Malta u ma sabx actar lil dic Maria fit-torri ta Xiberras... Hua irida b'gharusa tighau ([illegible]) avolia jaf li jakle Malta colla! Jen biex inderrilu uettu li noktol lil dac Gianni Ghabdallah li minhabba fih ma jistax~~

Maria mgħodiev taħt iliŝja, ma jcċ
nofs illi indus molta u Għaudex insiba
u sgħodda icolli f'iliŝja ras Gianni
Skhallah thattar il demm!

~~jeħu b'għarusatigħan lil Maria, u l'actar lissa ma għadix makfula taħt ideiħ. M jecnafs li dallejl indur għaudex collu irrid illi icolli ras Gianni fideija.~~

(Jitlak ikxabla fl'airu)

Scena IV

Nicol Għabdul umbat patri Gualtieri

Nicol (Li fl'akħar cliem kareg rasu biex jissemma mil bieb tal cunvent) joħrog isfar mewt u uara li nar itares min fein kareg Ħanama imur fnofs il palc u jekaf ftit ħusbien) Xi cliem smait!... Ċhemm hua ta chelmtu dac il kalil ta Ħanama; għada jigri uara Gianni l'għarus t'oħti biex joktlu, ~~ax rgħa li ma satax jinħeda bia~~; jaf ucoll li kadmilu lil oħti mittorri ta Tiberras! (Jitkin jinstama għana tal barclori)

Cor tal barclori

Musica

Xi gmiel ta gżejer agħandna
Bil baħar imdaurin
Kisom phal uard fil ksari
Bl'għasafar imgħamrin
Sabiħ innisel tigħac
Mlidec il Maltin
Għalchemm mil maunettani
Mish huma maħkurin
Izda dac iż-żmien jigi
L'il clieb ta Misilmin
Jitkaċċu min pajjiżna
M n'incunu meħlusin

Nicol Ta min hu dan il għana (imur itares lein il baħar) l'ixpruna ta Gianni uaslet... l'għana tal baħrin tigħan... issa infittex ngħaidlu li il mirilaj Ħanama kiat ifitċu għal mewt! Naidlu biex infitċin naħarbu flimchien għal Skallija (jersak lein il bieb tal cunvent)

Patri (joħrog mil bieb tal cunvent b'pergamena fidu) Ħaun Nicol żomm taijeb din il chitba biex meta tasal Skallia

tatigha il patri Gjusepp.

Nicol — Iva patri Gualtieri dalvakt nitlak ghal Skallija, ghax Gianni uasal blixpruna tighau.

Patri — Uasal? U Maria ucoll mighau?

Nicol — Iva, Maria geija mighau (imorru it-tnein itarsu ghal bahar) Patri taf li il Nirilaj Hanama kedt ifittex lil Gianni Ghabdallah biex joktlu?

Patri — Jan chif geit tafu? Jakan hemm xi hagia mil gdid?

Nicol — Taf li jena inzilt nistennie fein il bieb ta barra, dac il hin derli li smait leken (~~ta Nirilaj Hanama~~) ma hux gdid ghalia harist chem chem mil bieb u nilmah lil Hanama bixghabla fidu imdghadar phal ~~(ta)~~ chebb ifittex ma ihor u seijer ighaid, "Jecc naf di dal-leil indur Ghaudex collu irrid illi icolli ras Gianni fideja.

Patri — Nicol, jin hiat jigi xi nebbahni illi mux lil Gianni biss kedin iftxu ghal meut, izda ucoll lilec u lil ohtoc Maria! Isa immorru nghainukom jinslu min fuk l'ixpruna bix nghaidulom xi zeng chelmiet, umbght argiau itilghau u fitccin salpau, aharbu fis ghal Skallija.

Nicol — Immorru.

Patri — bollox malair (johorgu bil ghagla, ix-xena tibka voita ghal ftit)

Scena V

Patri Gualtieri, Nicol, Gianni u Maria u xi bahrin Maltin.

Patri — (Jithol ma Maria uaraihom l'ohrain colla) X'ferh Maria li argiat raitec, kaunnia u shiha jin hu huc conna pkeinic meita.

Maria — Ghal ftit missier tighai Patri Gualtieri, daun il barbri ta Misilmin ghandom il hila jghamlu collox! Somt gimgha mghaluka taht l'art bla ma naf fein jena keda u cul tant chienu ctuni issuat ucoll (sa dan it-tant Gianni u Nicol jithaltu beinitom bl-inter-esglir) Emminni ja Patri illi ma flahtx izied nokodt kalp danc l'irsiera ucciom leun ~~icciant~~ il fokom.

xufteighom gbar gbar, u dauc ghaineihom jitfau il giamar tan-nar, nghaidlec li billejl cont nisthaijilom xiaten tal infern.

Patri: Imseicna Maria chemm nghali ghalic, int li imdorria dejjem f'dar ommoc fiex chellec issib ruhec! Tara sfiet dac l'imbierec ta Hanama (Nicol u Gianni dejjem jitkattu)

Maria: Izda l'actar li pchiet ax bghedumi min min tant intobb

Patri: Min Gianni Ghabdallah trid tghaid?

Maria: Min Gianni u min hia, ma l'actar min ommi u min missieri,

Patri: ~~Hobbu~~, hobbu lil Gianni daks chemm hua zghazuh tajjeb u ikobb lil insara (lil Gianni) Gian, int ma taidli xein daks chemm ilna ma niltakau? Ghaidli lil Maria ghadec thobba ptal zmien ilu?

Gianni: Inkobba ptal ma jinkabbu l'angli gewwa issema atna trabbejna flimchien ja rateb ghalec ninkabbu ptal zeng t'ahua.

Patri: Senna Gian hobbu lil xulxin sal meict, izda issa l'akiar li chif intom it-tlieta ~~ma duc il batrin mghacom~~ tergiau titilghau fuk l'ixprina u titbghedu mil actar fis min daun il gzeijer tghara

Gianni: Ecc ucoll chien kiat jghaidli Nicola izda dan il ghaliex? Jen ma nista nifem xein.

Patri: Int ghad tifem il kuddiem.

Gianni: Ja patri jin biex intalli lil daun il gzeijer li tant intobb jehtiegh incun naf l'imma.

Patri: Ghaidlu int ~~(Ni)~~ Nicol.

Nicol: Gian jin digià ghattlec xi hagia u ma hemx zmien wiehed x'jitlef nitilku lejn Skallija.

Gianni: Nitilku lein Skallija?... xi hagia hem finnofs u matridux turuni biex ma tuggiaulix kalbi

Maria: Incun jen li sejra ingib fi xi hagia lil hia u lil Gianni?

issema jibghatilha taiba, Maria zonna int tatt il mantar tighac.

Patri Int isma minni u min Nicol li tant ihobboc Giovanni

Gianni Intcom kedin issatnuli rasi, ghaiduli atjar milli thallu il tsibiet ~~tertkudi~~ rasi intkasseb

Nicol Gian int ma taf li lil Maria haun min irida katt ikor?

Gianni Min? Dac il uatt ta ~~bin il~~ mirilaj Hanama?

Nicol Hua li seraka.

Maria Issemmix dac l'isem ghax ichexchixni.

Gianni Jena x'jmpurtani kadt tlifi ma icun ta Maria, issema u il ment biss jistau ihassru iz-zeug tghana.

Nicol Issa kiat tghaid senna il ment, mela cun af li il mirilaj Hanama kiat ifitxech biex joktloc.

Maria (Nahtugha) Kaddisa Maria, hisptu Jena

Gianni (likghad itikem il chiem) Hanama kiat ifittixni biex joktolni?!

Nicol biex jehles mit-tfixchil tighac, ghadu chemm chien lil haun innahit kiat jasses bhal celb lil kattus.

Patri. Gianni titlifx zmien, jisna ghalic u ghal haun hbiebec fuk collox ghal paijisec. (fil hin jinstama ghajjat u hsejjes ta armi mia gemma) risak xi hadt lil haun, leken il gharab.

Patri Isau fitxu atirbu.

Maria Geijin biex jargian jak bdu lili? atjar mitt darba il ment jen naka mil gdid irsiera (tghatti uiccia tipki)

Gianni Jehtieg nghamel dac li marridtx. Ah! li cont nista nitfa oleggia gio kalb Hanama bhal issa, ma biggejjet Jena nisrani irrid nahfer. (Ghajjat jinstama actar vicin)

Nicol Immorru, immorru insalvau lil paijisna.

Patri Jitcin itilku issema jekaf mghacom.

Maria Patri bericna u itlob ghalina. (jitilku)

Patri Alidi tcunu imberchin. (ihares leijom u ixejjer bil mactur) isau atarbu, Nicol Gianni u Maria

(Ikrichom li ikhu il-lumiusija u jibbaitosus)

telghan fuk l'ixprunara, is-sema mghacom uliedi, ftit itor u tcunu metlusin... bdeu jinxfu, il kluti già miftuhin berati, ... metlusin huma... hati ma jista ghalikom... batar bnazzi u (x) irriti fil kghala, issema iwassalcom bissliema u igibcom mal conti fuggieru. (jipka ixejjer, tseijes tal ghaijat jinstemghan fittrik stes. Patri Gualtieri warrab min fein il batar)

Scena VI

Mirilaj Hanama, Ahmed, Elhasan gharab ohra u Patri.

Hanama (jithob b'xabla mghollia il fuk, warait l'ohrain colla armati) Min hawn irrid lil darc innies (lil Patri) Ghal dnec ja chelb-rateb int ja bin il chelb li ked iz-zom mohbijin fid-deir tighac lil Gianni Ghabdallat lil Nicol Ghabdul u lil ohtu Maria?

Patri Jen ma ghandi lil hadt mohbi, dan hua cunvent li ma fihx hlief patrijet li phal issa jinsabu rekdin fic-celel tahhom.

Hanama U int ghadec imkaijem? Ghalix ma tmurx torkod phalom? Ghax ghandec x'tghamel fdin irranta? ma tuigibx ja rateb?

Patri Ma ghandix x'inuigeb hagia ohra hlief li jena sid tighai innifsi u immur norkod meta irrid jena...

Hanama (Jahtghalu ckiemu) Sicchet ilsienech ja rateb din il chelb... Jena geit naf collox inti habib ta Nicol u taz-zeug gharaijes Gianni u Maria, u hadt hliefech ma tghà ghainuna sabiex Maria tigi misruka mit-torri ta Xiberras, ghalec inti halleit darec u geit tinheba gio dan il cunvent, ghaid li le.

Patri Le (icun seijer, Hanama izommu min drighan)

Hanama Ghiddib, ara ja rateb jena gibt dawn innies mighai sabiex nakbdu u noktlu lil Gianni Ghabdallat lil Nicol Ghabdul u ohtu Maria irrida targia taka taht ideja bil fors ta kalba. Fein huma mohbijin

dauc it-tlieta?

Patri Hares l'hem fuk il bahar ja sidi Mirilaj, intix tara dic l'ixpruna?

Hanama (birrabia) Jakan? Jittex ghaidli ja rateb.

Patri Fuk dic jinsabu Gianni Ghabdallah, Nicol Ghabdul u Ditu Maria.

Hanama U fein seyrin?

Patri Seyrin Skallija. (jithol fil cunvent)

Hanama (feroci) Allah jishet lilec, lilom u lil insara colla. nahlef fuk illehja ta Maumettu u fuk il cheuba ta filghodu li hadt minnon ma jargia jersak lein daun il gzeijer (~~[illegible]~~) li ma nahrkux hai.

Hammuda Ja sidi Mirilaj, u jecc hatt Nicol Ghabdull phal ma kal il kadi, mar Skallija biex igib mighau lil Conti Ruggieru?

Ahmed Din actarx xi ftiehima tal Maltin l'Ghadcin ja sidi Mirilaj.

Elhasan U hadt ma jista icun hlief dac ilchelb ta rateb li fethilom it-triek

Hanama Issa la darba ma stainix nithalsu min dauc it-tlieta, nithalsu min dac irrateb rajjes ta l'insara dac li hua fethilom ghaineighom biex jahirbu ghal Skallija ghalix hadt hlifu ma jista icun, ithlu akbduh u ~~(x)~~ murru ixtuti fid-dlamijit ta taht l'ardt sa chemm tasal is-sigha tighau

Hammuda Ccun mohdi ja Mirilaj. (jithol mil bieb tal cunvent warajh Ahmed, Elhasan u gharab ohra)

Hanama Issa icun jaf chif andu jitchellem billi nahrahlu ilsienu b'hadida mikuia.

L'Ahhar Sena.

Patri Gualtieri u l'ohraim colla.

Patri (L'gharab jhorgiu mil bieb tal cunvent bil patri marbut)
Itilku dan l'imseichen xueijah.

Hanama Icchet ilsienech ja rateb, imxi issa ishet lil

Maunettu u faħħar lil bin David.

Patri — Spicciat cull tghama ghalia! Il martirju tiegħi ntemm!

Hanama — (~~Ah~~) Din id-darba Allah rebaħ. (Fil waqt li seijrin bil Patri jinżel isseparin)

Jispiccia ittieni att

~~Jispiccia it-tielet quadru.~~

It-tielet att - ~~Irraba quadru~~

Ebassat ta ferħ!

"~~Un grido di gioia~~"

(Għadden tliet ~~ahur~~ ~~maz~~ zbieħ, filgħodu cmieni)

Scena 1.

Maria u Gianni

(Mat-tluħ tasseparin jinstama ħafna tisfir u għana tal għasafar; ~~b~~ bil mod il mod jitbiegħdu lura ftit jitlgħu Gianni u Maria, Maria fil-lemin ta Gianni u Gianni bil-għed igħattiha b'mantar gbir tal bellus, it-tnein ftit bezgħana. Gianni imur biex jara jecc xi ħadt hux riesaq leihom)

Gianni — (Wara li ħares seuna ma duaru) Maria, x'igħidu ommoc u missierec meta icunu jafu li wasalna għaun Malta? U l'ictar meta icunu jafu li già sar it-tieg tgħana!...

Maria — Il ferħ tagħhom u tigħai icun cbir! Ma narax il ħin li nitfa xufteija sabiex imbus l'ict ta danc il maħbubin xiuħ tigħai, ommi u missieri.

Gianni — Tibzax Maria, issa għaun ħgħedin; tliet sigħat bħar u hecc hu li min Malta isibu rutna f'Għaudex id-dar tgħacom.

Maria — Min jaf għadomx ħajjin Gianni?

Gianni — Chif, wara tliet xiur safar sejra issa iddaħħal f'rasec il meut ta ommoc u ta missierec? Inħas li ilna bgħod min pajjisna xi għaxiar snin.

Maria — Tajjet nittama li għadom ħajjin....

Gianni — U għadhom sgur Maria. Mandumux ma issalpa.

bl'ixxprunara tighai ghal Ghaudex; izda collox bil ghakal; kabel
natt irridu naraw ~~(xxx)~~ x'sar minnu dac il kalil ta Mirilaj
Hanama ~~u ikluhu~~; u naraw Jecc ghad~~...~~ bdac il
hsieb ta kabel.... Ma tafx chif nistau niltakau miegħu ~~mahhom~~
u nghalu bl'icrati!

Maria - Iva x'dakhlu f'mohhkom dauc innies; Jen li trabbeit f'ghozza tant gbira fid-din nisrani seijra nithallat ma urehed li jatlef illigi ta Maumettu? Ma jaraxc li dan ma sata icun katt li jena nitgharras ma Hanima.

Gianni - Jecc nghaid Jen ucoll Maria .... umbghat ahna li trabbeina fl'inchien phal ma jitrabbeu il gilji tal uiedin u jissakhu fl'ilma l'actar safi! ~~jen ahna~~ u cbirna fost tant chemm tielu. Ghandec tghaid li chien tassew missema Maria.

Maria - Iva Gianni, mahniex inkas min zeug t'ahna li jibcu u jifirhu fliemchien hkala kalb uahda.

Gianni - Nifirhu iva, li ergiaina geijna fil gzejjer tghana! U tghadt ahna biss nifirhu f'dan issabieh jum?

Maria - Jifirhu innies colla ta Malta u Ghaudex.

Gianni - U jifrah sa l'istess bahar! sa l'istess sema li ighattina u jifrah il gebel li nimxiu fuku! Daluakt, daluakt mahbuba Maria narou lil paijisna mifdijne, ma idumx ma jasal haun il Conti Ruggieru ma huc Nicol.

Maria - Mur ara Patri Gualtieri chemm seijer ighola bil ferh x'hin jisma li uasal fil gzeijer tghana il Conti Ruggieru!

Gianni - Jifrah sa chemm kalbu ma tahtix actar (Jil hin jinstama crib gej mil bghot u deijem jokrob)

Maria - Isma Gianni! t'inhu dan il crib?!

Gianni - Min jaf hux xi Malti nisrani li gie mahkur mil gharab?!

Maria - Ma tcunx leuuel darba; marridx niftacar fl'imghoddi...

Gianni - Naf li isautu lil insara ghax ma'iridux jemnu b'Maumettu tahhom; u issa chemm jistau idumu? Malli jasal haun il Conti Ruggieru colla jithlu gio kxaithom

(il crib jinstama actar fil krib)

Maria Isma.... Il crib riesak l'ghaun! Ejja narau min jista icun Giann. (jimxu xi ftit passi).

Scena II

Patri Gualtieri u ta-habel.

Patri (Jithol marbut b'habel min fuk s'isfel; isfar u batut dounu mejjet) Sema tal tniena! (itaresleju issema bla ma jinduna b'Giannu u Maria)

Gianni (B'teggia ghira) Maria! x'ked nara!!!

Maria } Patri Gualtieri!!!....
Gianni }

patri. Gianni!!!.. Maria!!! (jitghank it-tlieta)

Gianni Patri Gualtieri, dan l'irbit?! Dic isfuria ta uiccech? min icunu katt li ghamillec dan collu?...

Patri (B'lehen deboli) Uliedi.... chemm bateit mindu infridna! chemm hallasta kares ittelka tghacom ghal Skallija!...

Maria Ghaliex mathbub missier tighai htieglec tant tbati?...

Patri L'eaüel ghal imhabba ta paijisi, umbghat ghalicom.

Gianni Ghalina?.. Iva halli leuuel intolluc min daun il tbula umbghat ghaidilna... (Ikollot) Ghaidilna xi gralec?

Patri (Mara li hallenti jetu nifs kaüui u jistrih) Dicinar stess li intcom tlaktu ghal Skallija fil uakt li jen bil uactor fidi biex naticom l'athar tislima, hecc hu li gie fuki Hanama b'xi agass mighan armati; imdadati bhal chelb beda jistaksini jecc chellix lilcom mohbijin fil cunvent, ghaliex ried bil fors il hajja tighac chemm ucoll ta Nicola, fl'athar ghedded bil ment icolb lili chemm il darba ma nghaidlux fein contu tinsabu intom it-tlieta, ghal dan il chem bzaitu ghedtlu: "Intix tara dic l'ixprunara tofrok l'ilma? Juk dic jinsabu Gianni Ghabdallah, Maria u tina Nicol"- "U fein seijrin?" compla ighaidli: Jen uegiptu li seviüi Skallija,

ma chienitx chelma, meta rà li ma satax jakbatcom izied tatt ideih, xehet il htia ta dac collu fuki, gighel lin-nies tighau jakbduni, gíebuni ghaun Malta, u uara li donst kisni tliet xiur kalp it-torok (e) irsiera nghaix taht l'art tat-torri ta Xiberras, il bierah rabtuni bdaun il hbula, tefghauni fuk dghar ta ziemel, lebtuh bhal matrub, u geu xehtuni ghaun fuk dan il blat bhal ma jixtu il chieb!

Gianni / Maria: Imseichen Patri (jakbdulu id cull uihed u ibusuilu bi hrara chira)

Patri: Ghaidulí xi hagia chif ghaddeitu hom daun it-tliet xhur gio Skallija.

Gianni: Kabel xein ja raheb ghandi ngharfec li Maria hia tighai ghal collox.

Patri: Tassen Maria?

Maria: Iva patri, hmistax hilu gio Skallija kuddiem il Conti Ruggieru stess, dac it-tuajjeb patri Guzepp rabatna biz-zeug mal cnisia u Sirna ta Xulxin —

Patri: Nifirhilcom uliedi! Tara Gjann chif collox jasal, uasal il jum li Maria tcun tighec ghal collox, issema icompli mghacom .... u huac Nicol, Maria? U il Conti Ruggieru, Giovanni?

Gianni: Il conti daluakt narau ig-gfien tighau reskin lein Malta.

Patri: (mistghageb ghal lahhar) Chif?.... Kghedin taidu isseuua jeu kedin ticciaitau mighai?....

Maria: Il bieraht'lura conna fix-xatt ta Siracusa ma hia Nicol u sillimna lil xulxin biex nitilku lein Malta bl'ixpruna ta Gjanni, u hia kalli li lesti biex jitilku huma ucoll, ghaliex il Conti Ruggieru ha taht idejh Skallia colla u l'ghada li tlakna ahna chellu isalpa biex jigi jehu il gzejjer tghana.

Trombi!!

Patri: (Jerhan) X' ahbar sabieha! Icun imbierec issema ghala dejjem! (Fil hin jinstama aijat qbir ta ferh fil bghod dakk ta trombi, knejel u cant tal Kyrie eleison) chelhin xi gfien!.... ghaun fdaun ix-xtut tal gneina.

Gianni Issa il Conti Ruggieru! Ngharaf il-gifen tighau li chien fuku Sirakusa!

Maria U l'ihor li chien fuku Nicol. Jtit naslu uaraina.

Patri (Jertian) Liema ferh ghalicom ja gzeijer imkaddsa! Intom s'issa contu taht shab isŭet, izda dalŭak jitkatta dac is-shab u min tahtu tfegg il cenba tal hena!

Gianni Spiccia il biza ghalina Maria! Il Mirilaj hanama ma jigix ifittixna izied ghal ment (jitghanku)

Patri U spiccia il biza tighai ucoll li nista ngharaid cont. già gemu il kabar (ghajjat mil gdid) Oh! chemm huma zbieh dauc il kluh bojod u chemm ghandu icun sabieh dac li kighed imexxighom? Dac l'anglu mibghut missema biex jivdi il gzeijer tghana min taht idein il misilmin, dac il kaddis Conti Ruggieru! Kighat ninsa it-tbatijit colla ta kaiti! Ked inhossni nitwiled mil gdid! Ghainejja kedin jintlew b'daul l'actar safi! Lil Malta ked narha actar sabieha! Demmi gdid ked inhossu jigri gemma gismi! Immorru, immorru Gianni u Maria biex nilkau ahna ucoll lil Conti Ruggieru (jitilku bi trara cbira, il kniepel u il ghajjat ghadom jinstemghu)

Dakk ta kniepel u ghajjat

Scena III

Mirilaj Hanama, Mufti Hammuda, Ahmed, Elhasan u gharab ohra armati b'tarchi, xuabel, vlegeg ecc.

Hanama (jithol jigri donnu chelb irrabiat, irares l'ghaun u l'hemm ma jafx x'jakbat jghamel)

Mistutin ghall nitt darba icunu l'insara colla! Mistut icun Nicol Ghabdull u cull min taht ghainuna! Imkarkin ninsabu ahna! Il Conti Ruggieru dahal bil gfien tighau f'daun il gzeijer, u dalŭak jinzel l'art u icun hua li jatchem collox! Il mistuta Maltin lakghauh bil ferh u biddak ta kniepel u trombi! Ma nakbatx nieħed ~~A~~ mil hatjin taht ideja? Kak illehja ta Maumettu li nixrob middemm tighau. (Imur

jakbat il Mufti bil herra li dan ghandu fuk spaltu giarra gbira tal fotihar ked izomma b'ghozza gbira) Int
x'inti tghamel fid-dinja ja Hagg?! Mur chisser dic il giarra li hilec iggiorra mighac gimgha shiha.

Mufti: Inchisser din il giarra? u irruh ta missieri fein tmur?
Din il giarra dort Malta colla biex nimlia bil ghasel u issa immur nixtu fuk il kabar ta missieri li miet bhal lum sena u dfintu taht sigra tal harrub ghaun ma gemb il gneina.

Hanama: u sb dakshec tahseb int li jecc missierec chien ragel hazin sejjer jitthol genna il Karfam?

Mufti: Iva ja sidi, jena hlomt li missieri kiat sa Gheddumu fis-silg u kalli "Jecc trid (tellia) thlisni min din id-dbatija, kiat fuk il kabar tighai giarra ghasel Malti. Hallini immur. fein il kabar tighu.

Hanama: (Izommu) Haun, haun ghax illum l'actar li tehtigli

Mufti: Ara tuakkali il giarra ja sidi ghax tibghat lil missieri gis l'infern ta dejjem.

Hanama: Dahakt inkissirlec rasec jecc inti ma tismax climi, ismghani: Int li titchellem maxxiaten, int li thob l'Allah u lil profeta tighau Maumettu, itlobom li jibghatu xita tannar u jaharku il ghien tal Bonti; Itlobghom jakilbu il bahar ta taht fuk u jgharku lil bonti binnies tighau colla!

Mufti: Jena tlabtom ja sidi izda Muhammed donnu it-tarrax ghal collox. (~~Imseicna~~) Imseicna giarra jaharsa jecc m'ghandix tinkisirli, Muhammed izommili shiha (izomm il giarra b'ghozza gbira)

Hanama: Hallic min dic il giarra li seijga tisuilec haitec, asgia itlobhom ja Mufti sahhar

Mufti: Il chemm titlobghom ja sidi umbat Muhammet jitlalu ghalia. u jibghatli is-sajjetti.

Hanama: Ipka itlob sa chemm Allah jisma dac li irrid: Jena li jaklep il bahar ta taht fuk u li inakka il

quecheb fuk l'edenua.

Mufti — Umbghat biex taka xi uahda fuk rasi?

Hamama — (Feroci) Mistiut l'int ja Mufti, Ittalb tighac ma jisua ghal xein, int mictub maxxiaten Allah jghobodoc.

Mufti — Le, le Allah ihobbni, jien mort il mecca u fkait ghaini ghal imhabba ta Allah, jena hagg, kaddis Allah, Illahu, Razul. (jinzel gharcupteih jitlob)

Hammuda — Ja Mirilaj ahiar ma ntilfux zmienna dan l'iblah ta Mufti, ftacar xhallec l'Emir biex iddauuar ixxtut colla bin-nistghana.

Hamama — Ma jistax icunn li nerbhuhu il conti hua kanni uisk ja bin il chelb.

Ahmed — Ja sidi ~~(mirilaj)~~ mirilaj ma nistaux inkabdu bil ascar tghana jitfau il gebel ghal fuk ixxuini tal conti?

Hamama — A'tista tghamel bil gebel la ma tghaidx nisabu sider ma sider u nuruhom il kauua ta daun ~~(ix-xxhiel)~~ is-schiechen tghana.

Elhasan — Ecc biss nistau nirbhulu il conti, nistennewh jinzel l'ard u natuh xeba schiechen u Xnachel.

Hamama — (jinstema ghajjat cbir) Naharbu, naharbu ghax gejja il cotra fukna. (jitlak jigri culhadt il Mufti johrog l'ahhar uihed bil giarra fuk spallu ix-xena tipka vuota ghal ftit)

Scena IV

Conti Ruggieru, De Martini, Nicol, Gianni, Maria, Patri, u Maltin ohra

Nicol — (jithol leuuel uihed hlies ta captan) Ifrah o Malta ghalix uasal il feddej tighac, ifirhu o Gzejjer ixxurtiati.

Patri — Itla ja helua xemx u checci il biza min fuk hutti il Maltin! Sbierec ja art li uara l'appostlu San Paul issa midd riglejh fukec ghal leuuel darba il conti Ruggieru sabiex icompli il missioni tighac.

Conti — (Jithol mal Maltin u xi grigli il captan de Martini Gianni u Maria bil frighai tal palm u tazzebleug u icantau il

Cont tal Kirie eleison

kyrie eleison maddak tattrombi NB. Jecc jista icun il conti riechel fuk ziemel) Nizzicom hair min din il-lakgha tghacom echsabietha! Lilcom ja Maltin illi iddinja colla tfahhar ghal fidi nisranija u il gmiel tal gzeijer tghacom! Huma sbieh il gzeijer tghacom il bahar ictar ictal, issema l'actar safi u daun l'irmeijiet tal uard tal plejju u tassusann intossom jaksmuli kalbi. kollox sabih, collox ifer-hec... biss il musulmani jghamlulcom ghaib u ihamgiu il gzeijer tghacom! izda jena nittama li ixxenka tghacom tigi maktugha... Xi tridu tchecciu lil gharab min ([illegible]) pajiscom?

Baithadt: Nill actar fis ja ([illegible]) gbir guerrir. u mo bli [illegible]

Conti: Jaħuakt taran lil ghadu jimmansa phal triel phal ma immansa geuua Skallija, m'hix actar taht il hacma tal misilmin izda tinsab mahcuma min ibni li ghad icun uerrid tighai... Issa issema bghatni nifdi daun il mahbubin gzeijer tacom, u forsi tcun l'ahhar guerra li jena nghamel, rid jigi ibni stess sabiex jehu daun il gzeijer min taht idein l'gharab, izda jena ghattlu le ibni dac ma hux hops tighac u ecc hu li ghalchemm illum jena xiaht u intoss già rigel uihed geuua il kabar, geit fil gzeijer tghacom sabiex jeu inxerred demmi fdin it-taktigha jeu nirbah fuk l'ghadu ghal dejjem

Bulhädt: Tirbah, tirbah!!

Conti: Jeu ech ucoll nittama phal ma irbaht bnadi ohra, u jecc katt nirbah itolbu bissahha ta dan iz-zaguh Nicol Ghabdull li jena dahhaltu ascar mighai u ghamiltu captan fi tliet xhur ghalix rait il hila u il kauua tighau fl'ahhar taktigha li saret fuk il bahar ta Siracusa, ghamel rebha gbira fuk l'arab u mux biss katel lil mirilaj u xi agass ohra ma sahansitra heles lili ucoll mill chiefra meut.

Bulhadt: Ghalic ittifhir Nicol Ghabdull (ixeiru bil palm) Ghalic il uard u il kronfol. Ghalic il ghona u id-dahk tal kronfol!

Maria — Issema jafulec hid. (jitghanku)

Gianni — (~~jitghanku~~) (Jehdu fidein xulxin) Nifrahlec ~~bdin il bzara sabiha~~ Nicol. (jitghanku)

Patri — Nicol ta kalbi mux ta pxein chien ixxol tghana, ilka din il bensa li seyra taka mil kalp ta missir l'insara (ibusu fuk gbinu il Maltin l'otra icomplu johdulu b'idu uieted uara l'itor)

Nicol — Jena nizzichain lissema leuuel nett, uara, lil conti Ruggieru talli tant habbni umbghat lilcom o hati Maltin ta dan collu li kedin tghamlu mighai. Izda cunu afu li jin ghad ma inix hini ghal colloxx, il gzeiyer tghana ghad ma humix mehlusin mintaht il hacma tal Maumettani, Jehtigilna nghatu bidu...

Conti — Nghatu bidu mill actar fis...

Patri — Jecc ma hux ghal hagia otra o tuajjeb conti, sabiex targia troddilna taht ideina il cnejjes li hadulna daun innis ta bla kalpu bidluhom fi diar l'actar mokzieza.

Conti — Collox inroddilcom, isau halli nghatu bidu bla telf ta zmien. Aran issa li culhadt jghatinighainuna, culhadt jarma ruhu u juri hiltu colla. Morru fi diarcom u gibu schiechen, stalletti, vlegeg u cul ma issibu tajjeb ghal din it-tahbida. (lil cap. de Martini) Int Captan de Martin, issa mur tu hsieb l'igfien u kiat lil bahrin colla u suldati fuk il prua ghal chemm jisimghou ~~(A)~~ il chelma tighai.

De Martin — Jaluakt mighac o Conti.... Jen athilghom biex ma izarman l'ebda ~~(A)~~ kluh kabel ma nisimghou il chelma tighac u il bahrin u issuldati colla bil kaddis li jecc raran lil ~~(A)~~ xihadt gei ghal fukom mil gharab inahhlulom bla hniena.

Conti — Tajjeb captan, ghalina mela, ma indumux ma naran l'istandart tal Musulmani fideina u fuk il biut tghacom iperper dac il mixtiek ta l'insara.

~~Max~~ Nicol Ghabdul int li taf timxi b'ghaineic maluka ittorok ta daun il gzeijer, mexxina int, atna nigiu naraic.

Nicol. Kaddejtighac o Conti nghamel cul ma taidli.

Conti Immorru, immorru culhadt ikanni kalbu.

Patri Jen ucoll irrid nitnu sehem, immorru (Xtt) b'isem tas-sema geuua kalbna. (Nicol jitlak ighaggel lenuel nihed il Conti Ruggieru naraiti fil nakt li l'otrain colla tergin naraighom jinzel isseparin helu, helu)

gispiccia it-tielet Att.

~~Jispiccia irraba quadru~~

~~It-tielet Att. u il hames quadru~~

Ir-rabgha Att.

Malta ribbicta ~~La Bandiera sventola gloriosamente~~

Hara gimgha, billejl u hemda gbira.

Scena V

Nicol Ghabdul, u suldati Maltin armati.

Nicol (jitkol ithares l'ann u l'hem naraiti suldati Maltin) Digià ghaddiet gimgha li fia ilna nghatu u dac il chiefer ta mirilaj Hanama ghadni ma iltkaitx mighan sider ma sider chif nixtiek jien! Sa dal ghodu chien ghadu isus biex jersak leja, izda din iddarba nispicciaugha nihed minna ghandu inut! Xi nhut min shabi kaluli li raut fuk din il gholia ta Xiberras jirgha kisu volpi, gecc niltaka mighan ucc imbucc nurih xjisua Nicol Ghabdul. (lissuldati) Huti Maltin l'gharab digià katau kalbom mil Conti Ruggieru: il berah l'Emir Kadi ta Malta u Ghandex bghat ighaid li illum jigi sa ghandu sabiex iakkaf ittakbida u jatih il gzejer tghana, ghalec biza ma ghanniex u nistau inghaidu li atna gia rebbitin, izda ghalia il guerra ma tispicciax kabel ma nara mejjet taht rigleija lil mirilaj Hanama.. Iva (xxx) umbghat

incunu nistan inghaidu li atna irbatna. Biss talba nghamlilcom; jin naf chemm intom thobbuni u ma tridunix ninfired mincom bil chiefra ment... U jen naidilcom illi jec katt niltakau ma Hanama, kalluh

fidija; ara xi kadt biex jippercedini jarfa ideih fuku... marridx, dac hua tighaj imiss lili sabiex intalsu ta cul ma ghamilli! Jimtu kuti? ~~Min jiflah jarfa;~~ Jec hua joktolni nghaid mit ghal paijisi. Jec noktlu atna incunu nistau inghaidu issa irbatna sgur. Issa impxu, fit mighai fil camp tal konti ax bghat ghalia biex ichellimni (fil bin li icunu sejrin jinstamu leten Hanama) Sekfu dakxein... qei xi kadt l'ghaun, iva l'edeuua tghana impxu minkeu (imorru uara il qrinti)

Scena VI

Mufti uahdu

Mufti (jitkol mixxellug imbazza) Muhammed, muhammed ehlisni min taht il killa ta Hanama! Irid bil fors joktolni! Chif id-dadah ghalija! Bghatni infittixlu lil dac il bin il chelb ta Ncol Ghabdul u ma nafx fein nibda insibu u jecc mansibux? Jecc mansibux... ah! Hagg, Hagg x'isir minnec! Muhammed! Allah, Allahu ... Jena ghetlu lil Emir li dan mhux xoghol tighai! Dan li jassarni mal Mirilaj Hanama, nigri lejl u nhar mighau biex nghamila ta ghezzieh u culjum iridni nghamillu is-sharijet, iridni min haun incun naf nghaid x'kighed jghamel is-sultan tat-Turchia. Jena Mufti Hagg tal mecca, m'nei-sa-fein ghandi nihu sehem fit-taktik u fit-tislit tas-schiechen. Le, le isschiechen ichexcxuni! Izda icolli nokghod ghalija, inchella Mirilaj Hanama... t'uahda din!... Allah ehlisni mil ment ta deijem!... (jinzel ghaccupteih u jitlob) Immut, izda ibghatni fil Karam ta chemm ghamilt ghalic, il Karam, il Karam!

Scena VII

Hanama Mufti suldati gharab ohra armati.

Hanama (jithol bl'istandart gharhi fidu bhal uihed feroci u immur ghal fuk il Mufti, uaraih jithlu l'ohrain) sibtu lil Nicol Ghabdul ja Mufti?! Jec ma sibtux illum tcun l'ahhar tighec!!!...

Mufti (Imbezzgha) Chif tridni insibu ja sidi, f'dan id-dlam u b'ghain uahda mifkugha! Illum nargia immur ghand l'Emir u nghaidlu li ma irridx icolli x'naksam mighec izied, jena Mufti mhux irsier tighac.

Hanama (Deijem feroci) Allah jghamic min ghainec l'ohra!...

Mufti (Incurlat hua ucoll) Allah izommloc ilsienec!

Hanama Allah jibghatlec il meut ta deijem!!! (Itih dakk ta xabla u jitfghau mejjet (~~taht~~) bein il quinti.)

Mufti (B'leħen mahnuk min bein il quinti) Muhammet hniena! Hniena! Allah!... Illahū!.... Muhammet razul!...
(Daun il chelmiet jintfeu bein il quinti u leħnu ma jinstemax izied)

Scena VIII

Nicol Ghabdul, suldati maltin armati u ta kabel barra il Mufti li hua mejjet.

Nicol (Jithol armat bix-xabla u it-tarca immur drit ghal fuk Hanama; l'ohrain maltin jithlu uaraih) Ghalina ja Mirlaj! Min icun hed jitkghabad ghal pajjsu icun hed jghamel id-dmir tighau.

Hanama Lilec cont kiat infittex u uara il meut tal Mufti li icti-kighed tarah mixtut hemm fl'art issa uaslet ucoll tighac (Idur ghal fuk shabu) Intcom arau li f'din it-takbida hadd ma jindahal.

Nicol Ghalina Hanama; uarau yecc Maumettu tighac ghandux hila irebhec. (Jekfu ghassaraz, il maltin jiffurmau partit innaha ta Nicol u l'gharab innaha ta Hanama)

Hanama Tidghax ja din il chelb! Uri sahtec!.....
(jakbdu jissaran ta veri guerrieri/xi xi kimitorri).
Nicol Issa rithadtu.....
Gharab Titi lil din il chelb!....
Maltin Titi lil mislem! (ghal dal chem Hanama u Nicol actar jifferociau).
Gharab Titi lil chelb-nisrani!...
Maltin Titi lil bin Muhammet!...
Gharab Isa ja Mirilaj.
Maltin Isa Nicol Ghabdul.
Hanama Ghal dinec ja chelb-nisrani!
Nicol Sicciati dan il chiem (jatiti dakka ta xabla fuk ghonku icun pront jahtaflu l'istandart min idu)
Hanama (jitfa ixxabla fl'art, u jixhet ideih it-tnein malair fuk ghonku biex jghalak il ferita u ikis li sa chem imut ma inehhix ideih minchif icunu) Irbahtli!!!
Gharab (Imbezzghin ighaitu chem jifiltu) Allah!!!....
Muhammet!!! Allah!!! (johorgin imbezzghin)
Hanama Jena kighed intossni immut!... (b'leten fqat) l'isem tighai imkasbar kuddiem id-dinja!... Jena li id-dinja colla shienet tibsa minni!... immut?!.... Maktul min chelb malti!... Nicol Ghabdul chellu item il haija tighai!.... Int Nicol... li min haun u ftit jehor tirfes fuk il gisem tighai mejjet! Jena nishtec!... nishet l'insara colla!.... u fl'ahhar nishet lil bonti Ruggieru!... Allah!.... Allah....
(jaka flart mejjet)
Nicol U Jena imbierec lissema li irbaht l'ghadu tighai Mirilaj Hanama fadal biss ismu u il gisem tighau mejjet! Huti Maltin, imxin issa fein il bonti Ruggieru biex natuh il bxara. (Nicol jitlak bl'istandart ghar fuk spaltu, il maltin jitilku uaraih mixxellnc fertau

Scena IX.

L'Emir, Hammuda, Ahmed, Elhasan u Hanama mejjet.

Emir. (Jithol millemin xin jara lil Hanama fl'art mejjet jimbghala) Allah tighai x'jena nara!... mirilaj Hanama mejjet!.. L'ahjar mirilaj tad-dinja! ~~[illegible]~~ (ittlet agass jittilu) kedin taran ja agass?... dac li ahna conna inseitulu l'akua fost culhadd jinsab mejjet.

Hammuda Il ma gembna ghadna chemm raina ucoll mejjet il Mufti tighac.

Emir Il Mufti tighai ucoll mejjet? Maumettu idahhlu fil Haram ta deijem!

Hammuda Ghaddilt senna ocbir Emir li mort isseunni mal Conti Ruggieru ghaliex uiehed haj minna ma chienx jiscol!... it-triekat mimlijin colla bin-nis meita min stabna, u cull mia tara uiehed malti jeu xi normann. ferut.

Emir Ghalecc jena bghattcom tficcin lil mirilaj Hanama sabiex immoru fl'imchien ghan il Conti u nifthemu

Ahmed Izda Hanama chien rasu jebsa; meta mort ngheidlu kalli: "Ma jehafx is-sarar u ma nirrangiaux kabel ma noktol lil Nicol Ghabdul."

Elhasan. Ahna it-trien chienu ket ifitxu lil xulxin ghal meut u chif nahseb jin li hadt ma-katel lil mirilaj Hanama, hlief Nicol Ghabdul

Emir Ghandcom, tghaidlu hecc chellu icun! Muhammet u Allah riedu hecc u spiccia... Issa jena bhal ma tafu intcom u bhal ma kaum mictub min ideja u idein il Conti (juri il pergamena mictuba) mort ghandu u semmeina collox; ghatlu biex jehu daun il gzejjer min ghair ma inxerdu demm izjed. Ghatlu ucoll, biex ahna il ftit gharab li fadal hajin nibghau

haun taht il hacma tighan u intalsu xi ftit tal harag,
	hua ferah hafna u negibni li nistan nokghodu, biss li ma icolna x'naksmu xein izjed ma Malta u Ghaudex.
Hammuda	Mela mil-lum il kuddiem inti ma intix il hachem ta dan il gzejjer?
Emir	Jena millum il kuddiem incun rajjes tghacom. bhala missier ghal cull ma jinhtieġilcom.
Ahmed	Ja sidi, nizzihair l'Allah u il profeta tighan Maumettu li hlisnija bncc il gid u ghadna hajjin!
Emir	Iva, nizzihair li ma grahniex bhal Mufti u il Mirilaj Hanama, ahna issa ma ghanniex x'naksmu izjed fil ghid mal Maltin, ghaliex jena u il conti semmejna collox; jista imur culhadt fid-deir tighan. Issa hudu mghacom lil Mirilaj kedutu f'nofs il gemgha u hemmec isir it-talb lil Allah sabiex bhala saratur kalbieni li chien, idahhlu fil karam ta dejjem (L'agass jakbdu lil Hanama u jitilku bieh, l'Emir jimxu uaraihom)

Scena X.

Il Conti Ruggieru, Nicol, Gianni, Patri Gualtieri De Martin u il Maltin colla li hadu parti fid-dram barra Maria

Conti	(jithol hewwel uihed bit-tarca u ix-xabla f'idu uarah l'ohrain colla x'uhud bil palm u il fiuri f'idejhom) Ifirhu o Maltin, il biza tghacom spiccia! ahna irbahna lil Misilmin, huma ceden l'armi, ftit ohu sar il fteghim mal Hachem fein tana daun il gzejjer b'rebbieha.
Culhadd	Viva il Conti Ruggieru!
Conti	Ifirhu u fathru lis-sema talli bghat lili f'pajjiscom

sabiex nifdicom u nargia nifthilcom il cnejjes u nghamilkom otrain giodda...

Patri — Chemm inti tajjeb o Conti Ruggieru!... Int kaddis timxi f'l'art, u alna haun lesti sabiex ninzlu imbusu fein inti tirfes!... Ifthilna il cnejjes sabiex fighom jargia isaltan Is-Sultan tassema u l'art. O chemm huma ixxurtiati daun il gzejjer tghana! Huma chienu zbieti, izda actar zejjintom bil ghia tighac! Viva il Conti Ruggieru il feddej tghana.

Cul hadd — Viva il feddej tghana!

Conti — Lilec o Patri Gualtieri, issa nietdoc mighai Ruma u inressikec kuddiem il Papa Urbanu II sabiex ighamlec iskof ta daun il gzejjer li uara 220 sena ma chellumx ir-rghai tal mertila tattiom, u nibnilec cnisia gdida genua ir-Rabat li tibka tifchira tal migia tighai fuk din l'art imbierca.

Patri — Dan lili ma jistħoklix, izda nizzihair b'kalbi colla u icun dac li irid is-sema!...

Conti — U inti Nicol Ghabdull li ureit tant hila ghira u mitt darba cont f'kalk il ment sabiex tifdi lil pajisec ipka sgur li ismec katt ma jitkassar min kalb tutec il Maltin u jibka mictub f'l'istoria

Nicol — U l'isem tighac o Conti sachemm jipka Malti jghaix gis daun il gzejjer ~~[illegible]~~ jipka jitfakkar u jitgholla

Conti — Int Nicol mux biss fdeit il pajisec, izda anche lili gennua skallija; ghalec b'din il medalja li sejjer inkedlec fuk sidrec nghamlec Hachem ta Ghaudex li ua pajisec u li tant thobb u jin incun il Hachem ta Malta. (ipoggilu il medalja fuk sidru)

Nicol — Nizzichair o Conti min din il medalja u il Hachem ta Malta u Ghaudex tcun inti biss. Jena irid incompli il ueda li ghamilt, li chemm il darba

nifdi lil pajjisi (no) nithol patri.

~~Cullkad Viva Nicol Ghabdul~~

Conti — Is-sema icompli mighac ibni int l'actar bniedem tieni! giá la darba inti ghamilt din il ueda mur patri u fil hinijet ghiet tighec illol grazzja

Cullhad — Viva Nicol Ghabdul viva il Malti. ... tghana!

Conti — Issa intcom mahbubin maltin li sa issa ma-ckelcomx bandiera tperper fuk il biut tghacom hlif dic tal musulmani, seyer nghaticom bandiera jiena, u din il bandiera nohoda min dauniz-zeuc culuri li ingib fuk it-tarca phala arma tannisel tighai l'ahmar u l'abjad tcun nghakuda il bandiera tghacom

Lahhar Scena

Maria u ta habel colla

Maria — (Tithol bil bandiera maltia u tmur tippresenta lil conti) Ja Ghir u sabieti conti Malta hadmitlec il bandiera chif ghaḍt int.

Conti — Ghalic o xbeiba sabiha li phal issa fic hiat nghara lil Malta fidiec jena inkiat din il bandiera mur tellaħha fuk l'ghola sur ta din il gzira u hallia tperper fizzifa helua ta din il ghodua gdida u ecc icun culhat jista jghara daun iz-zeuc culuri li nahan min geuua halbi ghal geuua halpcom: l'abiat hua il fidi li hallilcom San Paul f'Gesu Cristu u l'ahmar hua ixxrar ta l'imhabba ghal pajjiscom! Jeu atjar l'abjat phala gilju u l'ahmar phala uarda u dauniz-zeuc uardiet jghakdu il bandiera ta Malta. (Nicol u Maria jinglu gharcupteihom ibusu izommu il bandiera l'ohrain colla jejtu fjuri ghal fuk il bandiera u icantau sollennement l'innu li gei "Malta" spiccia l'innu jinzel isseparin bil mod il mod.)

Tmiem tad-dramm

- Malta -

Cant Finali

Innu Patriotticu.

1. O Gzira ta Malta
Daks uarda sabiha
Int timla bil fuiha
Lil gnus u l'ibliet
Int xemx fuq id-dinja
Int cnisia ta Alla
Li Kkala kausalla
Tiddi fissmeuiet

Refrain
F'cull kalp u f'cull menti
Ta ulidec Maltin
Ta Alla il hanin
Il gbija tinsab
U chem il bandiera
U l'fidi min tighac
In'tipka iggib mighac
Sachemm issir trab

2. Mil jum helu 'mkaddes
Li fic fu rifes Paulu
Ghaneic fis iddaulu
Ikal raggi tax-xemx
Il gilju u l'uarda
Issinjal tassalib
Li gio kalbec iggib
Xein lilec ma itemx
F'cull kalp u f'cull menti ecc. ecc.

3. Int Dghaisa fuqs lilma
Mil meuc uisk matkura
Ghalchemm katt micsura
Ma geulec il kluh
Chemm pchen dauc ulidec
Chemm demm huma xerdu
Eluf fic inkerdu
'M'ma gietec merfuh.

F'cull kalp ecc. ecc.

Copia di
Filippo Sammut
Nippon